叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《为了国王的爱：缅甸面具剧》(for Love Of The King A Burmese Masque) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《为了国王的爱：缅甸面具剧》(For Love of the King A Burmese Masque)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [-] ['mɛθjuːən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . / ['dʒærəld] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Transcribed from the [1922] Methuen and Co . / Jarrold and Sons edition
转录 从 这 [-] 梅休恩 和 合作 . / 贾罗德 和 儿子们 版
[baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯（David Price）的[1922] Methuen and Co./Jarrold and Sons 版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[fɔː(r); fə(r)]
FOR
为了

为了

[lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ]
LOVE OF THE KING
爱 的 这 国王

对国王的爱

[ə; eɪ] [bɜː'miːz] [mɑːsk]
A BURMESE MASQUE
一个 缅甸 面具

缅甸面具

[baɪ]
by
经过

经过

['ɒskə(r)] [waɪld]
OSCAR WILDE
奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .
methuen & co . ltd .
美休恩 & 合作 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
36 essex street w . c .
- 埃塞克斯 街道 西 . c .

埃塞克斯街36号卫生间

['lʌndən]
london
伦敦

伦敦

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]
p . ii
p . 二、

第 2 页

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] . [ɪn] -
First Published by Methuen & Co . Ltd . in 1922
第一的 已发布 经过 梅休恩 & 合作 . 有限公司 . 在 -

本书最初由 Methuen & Co. Ltd. 于 1922 年出版。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpə(r)] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɒpiz]
This Edition on handmade paper is limited to 1000 copies
这 版 在 手工制作的 纸 是 有限的 到 - 副本

此版本采用手工纸印制，限量发行1000册。

[piː] . [θriː]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊt]
INTRODUCTORY NOTE
引言 笔记

引言

[ðə; ði] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['kʌləd] [mɑːsk] [ɔː(r)] [ˌpæntə'mɪmɪk] [pleɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪə(r)]
The very interesting and richly coloured masque or pantomimic play which is here
这 非常 有趣的 和 丰富 有色 面具 或者 哑剧 玩 哪个 是 这里
['prɪntɪd] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
printed in book form for the first time ,
打印 在 书 形式 为了 这 第一的 时间 ,

这部非常有趣且色彩丰富的假面剧或哑剧，首次以书籍形式出版。

[wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] ['sʌmtaɪm] [ɪn] - [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] .
was invented sometime in 1894 or possibly a little earlier .
曾是 发明 有时 在 - 或者 可能 一个 小的 早些时候 .

发明于 1894 年，也可能更早一些。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
It was written , not for publication ,
它 曾是 书面 , 不是 为了 发布 ,

这篇文章并非为发表而写。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [gɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [frend] [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
but as a personal gift to the author's friend and friend of his family ,
但 作为 一个 个人的 礼物 到 这 作者的 朋友 和 朋友 的 他的 家庭 ,

但这是作者送给他朋友和他家人朋友的私人礼物，

['mɪsɪz] . [tʃɑːn] [tuːn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] [ðæt] [f'ɒləʊz]
Mrs . Chan Toon , and was sent to her with the letter that follows
太太 . 陈 卡通 , 和 曾是 发送 到 她 和 这 信 那 跟随
[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] .
and explains its origin .
和 解释 它是 起源 .

陈敦夫人收到了这封信，信中解释了这封信的由来。

['mɪsɪz] . [tʃɑːn] [tuːn] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːn] [tuːn] , [ə; eɪ] [bɜː'miːz]
Mrs . Chan Toon , before her marriage to Mr . Chan Toon , a Burmese
太太 . 陈 卡通 , 前 她 婚姻 到 先生 . 陈 卡通 , 一个 缅甸
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

陈敦夫人，在嫁给缅甸绅士陈敦先生之前，

['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['bɜːmə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bærɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] , [wɒz; wəz] [mɪs]

nephew of the King of Burma and a barrister of the Middle Temple , was Miss

侄子 的 这 国王 的 缅甸 和 一个 律师 的 这 中间 寺庙 ， 曾是 错过

缅甸国王的侄子，同时也是中殿律师学院的律师，是这位小姐。

[piː] . [ˌaɪ 'viː]

p . iv

p . 四

第四页

['meɪbəl] ['kɒzgɹəʊv] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] ['kɒzgɹəʊv] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] [geɪt] ,

Mabel Cosgrove , the daughter of Mr . Ernest Cosgrove of Lancaster Gate ,

梅布尔 科斯格罗夫 ， 这 女儿 的 先生 . 欧内斯特 科斯格罗夫 的 兰开斯特 门 ，

梅布尔·科斯格罗夫，兰开斯特门欧内斯特·科斯格罗夫先生的女儿，

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['leɪdi] [waɪld] ,

a friend of Sir William and Lady Wilde ,

一个 朋友 的 先生 威廉 和 女士 王尔德 ，

威廉·王尔德爵士和王尔德夫人的朋友

[ænd; ənd] [hɜː'self] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] ['ɒskə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['wɪli] .

and herself brought up with Oscar and his brother Willie .

和 她自己 带来 向上 和 奥斯卡 和 他的 兄弟 威利 .

她和奥斯卡以及他的弟弟威利一起长大。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['mɪsɪz] . [tʃɑːn] [tuːn] , [huː] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . ['wʊdhaʊs] - [pɪrs] ,

For a long while Mrs . Chan Toon , who after her husband's death became Mrs . Woodhouse - Pearse ,

为了 一个 长的 尽管 太太 . 陈 卡通 ， WHO 后 她 丈夫的 死亡 成为 太太 . 伍德豪斯 - 皮尔斯 ，

很长一段时间里，陈婷夫人（丈夫去世后改名为伍德豪斯-皮尔斯夫人）

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [mɑːsk] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] .

refused to permit the masque to be printed .

拒绝 到 允许 这 面具 到 是 打印 .

拒绝允许印刷该面具。

[ðə; ði] [leɪt] ['rɒbət] [rɒs] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['waɪldz] [wɜːks] ,

The late Robert Ross much wanted to include it in an edition of Wilde's works ,

这 晚的 罗伯特 罗斯 很多 通缉 到 包括 它 在 一个 版 的 王尔德的 作品 ，

已故的罗伯特·罗斯非常希望将它收录到王尔德作品集中。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːmz] [ə; eɪ] [pɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [əb'teɪn] [ɪts] ['oʊnərz] [kən'sent] .

of which it now forms a part , but he could not obtain its owner's consent .

的 哪个 它 现在 表格 一个 部分 ， 但 他 可以 不是 获得 它是 所有者的 同意 .

它现在是其中的一部分，但他未能获得所有者的同意。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , [haʊ'evə(r)] , ['hævɪŋ] [biːn] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [naʊ] [meɪd] ['pʌblɪk] .

An arrangement , however , having been completed , the play is now made public .

一个 安排 ， 然而 ， 拥有 到过 完全的 ， 这 玩 是 现在 制成 民众 .

但现在，协议已经达成，该剧已公之于众。

[piː] . [viː]

p . v

p . v

副

[taɪt] [striːt] , ['tʃelsi] ,
Tite Street , Chelsea ,
紧身 街道 , 切尔西 ,

切尔西泰特街

[nəʊ'vembə(r)] - , -
November 27 , 1894
十一月 - , -

1894年11月27日

[maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [tʃɑːn] [tuːn] ,
My dear Mrs . Chan Toon ,
我的 亲爱的 太太 . 陈 卡通 ,

亲爱的陈婷女士，

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [rɪ'pentənt] ['biːɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] " [təʊld][ɒn][ðə; ði] [pə'gəʊdə] .
I am greatly repentant being so long in acknowledging receipt of " Told on the Pagoda .
我 是 非常 悔改的 存在 所以 长的 在 承认 收据 的 " 讲述 在 这 宝塔 .

我非常后悔这么久才承认收到了《宝塔上的故事》。

" [ai] [ɪn'dʒɔɪd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ðeə(r)][kweɪnt][ænd; ənd] ['delɪkət] [tʃɑːm] .
" I enjoyed reading the stories , and much admired their quaint and delicate charm .
" 我 享受 阅读 这 故事 , 和 很多 钦佩 他们的 古雅 和 精美的 魅力 .

"我很喜欢这些故事，非常欣赏它们古朴雅致的魅力。"

['bɜːrmə] [kɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Burmah calls to me .
缅甸 呼叫 到 我 .

缅甸在召唤我。

['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kʌvə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['feəri] [pleɪ] [ɪn'taɪtld] " [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Under another cover I am sending you a fairy play entitled " For Love of the King ,
在下面 其他 覆盖 我 是 发送 你 一个 仙女 玩 标题 " 为了 爱 的 这 国王 ,

我用另一封信寄给你一部童话剧，名为《为了国王的爱》，

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] .
" just for your own amusement .
" 只是 为了 你的 自己的 娱乐 .

仅供您娱乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [tɔːks]
It is the outcome of long and luminous talks
它 是 这 结果 的 长的 和 发光的 会谈

这是漫长而富有启发性的对话的成果。

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
with your distinguished husband in the Temple and on the river ,
和 你的 杰出的 丈夫 在 这 寺庙 和 在 这 河 ,

与你杰出的丈夫在圣殿和河边，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz]
in the days when I was meditating writing a novel as beautiful and as
在 这 天 什么时候 我 曾是 冥想 写作 一个 小说 作为 美丽的 和 作为
['ɪntrɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːʃn] [preŋ] - [rʌg] .
intricate as a Persian praying - rug .
错综复杂 作为 一个 波斯语 祈祷 - 小地毯 .

在我冥想写作的那些日子里，我创作了一部像波斯祈祷毯一样美丽而复杂的小说。

[ai] [həʊp] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
I hope that I have caught the atmosphere .
我 希望 那 我 有 捕捉 这 气氛 .

我希望我已经感受到了那种氛围。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] [haʊs] [ɒn][sʌm; səm] [naɪt] [wen] [ðə; ði]
I should like to see it acted in your Garden House on some night when the
我 应该 喜欢 到 看 它 行动 在 你的 花园 房子 在 一些 夜晚 什么时候 这
[skaɪ][ɪz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['vaɪələt][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [laɪk] ['wɪmɪnz] [aɪz] .
sky is a sheet of violet and the stars like women's eyes .
天空 是 一个 床单 的 紫色 和 这 明星 喜欢 女性的 眼睛 .

我希望能在某个夜晚，当天空一片紫罗兰色，繁星如同女人的眼睛时，在你的花园别墅里观看这部剧的演出。

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] .
Alas , it is not likely .
唉 , 它 是 不是 可能 .

可惜，这不太可能。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['kɒmədi] .
I am in the throes of a new comedy .
我 是 在 这 阵痛 的 一个 新的 喜剧 .

我正在全力投入一部新的喜剧创作。

[ai] [met] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['wʌndəf(ə)l] ['pɜːs(ə)n][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [huː] [ʌn'kɒnʃəsli] [hæz; həz] [ɪ'reɪdieɪtɪd]
I met a perfectly wonderful person the other day who unconsciously has irradiated
我 遇见 一个 完美 精彩的 人 这 其他 天 WHO 不知不觉 有 辐照
[maɪ]['prez(ə)nt] [wɪð] ['sɪnjuəs] [sə'dʒestʃən] :
my present with sinuous suggestion :
我的 展示 和 蜿蜒 建议 :

前几天我遇到了一位非常棒的人，他不知不觉地用一种微妙的暗示影响了我的现在：

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['bærən] , [frentʃ] [ɪn]['mænə(r)] , [ə'θiːniən] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn]['mɒrəlz] .
a Swedish Baron , French in manner , Athenian in mind , and Oriental in morals .
一个 瑞典 男爵 , 法语 在 方式 , 雅典 在 头脑 , 和 东方 在 德 .

一位瑞典男爵，举止法国，思想雅典，道德观念东方。

[hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɪz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [revl'eʃən] . . . .
His society is a series of revelations . . . .
他的 社会 是 一个 系列 的 启示 . . . .

他的社群是一系列启示……

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['əukli] [striːt] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ;
I was at Oakley Street on Thursday ;
我 曾是 在 奥克利 街道 在 周四 ;

我星期四在奥克利街；

[maɪ]['mʌðə(r)] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] ['nɪəli] ['evri] [wiːk] .
my mother tells me she sends you a letter nearly every week .
我的 母亲 讲述 我 她 发送 你 一个 信 几乎 每一个 星期 .

我妈妈告诉我她几乎每周都给你写信。

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

['kɒnstəns] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːmli] [rɪ'membəd] , [waɪl] [ai] ,
Constance desires to be warmly remembered , while I ,
康斯坦斯 欲望 到 是 热情地 记得 , 尽管 我 ,

康斯坦斯希望被人温暖地记住，而我，

[huː] [ˌeɪ 'em] ['beɪðɪŋ] [maɪ] [braʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] ,
who am bathing my brow in the perfume of water - lilies ,
WHO 是 洗澡 我的 眉头 在 这 香水 的 水 - 百合花 ,

谁正用睡莲的芬芳轻抚我的额头？

[leɪ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] .
lay myself at the feet of you and yours .
躺 我 在 这 脚 的 你 和 你的 .

我匍匐在您和您的家人脚下。

['ɒskə(r)] [waɪld]
OSCAR WILDE
奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
PRINCIPAL CHARACTERS OF THE PLAY
主要的 人物 的 这 玩

剧中的主要人物

[kɪŋ] [mɛŋ] [beŋ] ([lɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪt] ['elɪfənts] , ['kaʊntləs] [ʌm'breləz] [ænd; ənd]
King Meng Beng (Lord of a Thousand White Elephants , Countless Umbrellas and
国王 孟 本 (主 的 一个 千 白色的 大象 , 无数 雨伞 和
['ʌðə(r)] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] ['greɪtnəs]) .
other attributes of greatness) .
其他 属性 的 伟大) .

孟本王（千白象之主，无数伞盖之主，以及其他伟大象征）。

[juː] . [raɪ] [gjɑːn] [θuː] ([ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)]) .
U . Rai Gyan Thoo (A Prime Minister) .
U . 赖 知识 咦 (一个 主要的 部长) .

U. Rai Gyan Thoo（总理）。

[ʃɑː] [mɑː] - ([ə; eɪ] [gɜːl] , [hɑːf] [ɪ'tæliən] , [hɑːf] [bɜː'miːz] , [ɒv; əv] ['dæz(ə)lɪŋ] ['bjuːti]) .
Shah Mah Phru (A Girl , half Italian , half Burmese , of dazzling beauty) .
沙阿 马赫 - (一个 女孩 , 一半 意大利语 , 一半 缅甸 , 的 耀眼的 美丽) .

沙玛普鲁（一位拥有惊艳美貌的意大利和缅甸混血儿）。

(['liːg(ə)l][əd'vaɪzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt]) .
Dhammathat (Legal Adviser to the Court) .
法 (合法的 顾问 到 这 法庭) .

达摩塔特（法院法律顾问）。

[hɪp] [luːŋ] ([ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪzəd] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'pjuːt]) .
Hip Loong (A Chinese Wizard of great repute) .
时髦的 长 (一个 中国人 巫师 的 伟大的 声誉) .

协龙（一位享有盛誉的中国巫师）。

[maʊŋ] [fɜː] [mhɪn] (['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['faɪnæns]) .
Moung Pho Mhin (Minister of Finance) .
芒 越南河粉 姆欣 (部长 的 金融) .

蒙普敏（财政部长）。

[tuː] ['envɔi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [sɪ'lɒn] .
Two Envoys from the King of Ceylon .
二 使节 从 这 国王 的 锡兰 .

锡兰国王派来的两位使者。

['nəublz] , ['kɔːtiːəz] , ['suːθ,seiə] , - , ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz] , ['biːtl] - [nʌt] ['kærɪəz] , [ʌm'brelə] ['beərəz] , ['fɑːloʊərz] , ['sɜːvənts] , [sleɪvz] ,
Nobles , Courtiers , Soothsayers , Poonygees , Dancing Girls , Betel - nut Carriers , Umbrella Bearers , Followers , Servants , Slaves ,
贵族 , 朝臣 , 预言家 , - , 跳舞 女孩们 , 槟榔 - 坚果 承运人 , 伞 承运人 , 追随者 , 仆人 , 奴隶 ,

贵族、廷臣、预言家、妓女、舞女、槟榔贩子、撑伞人、追随者、仆人、奴隶

[ə'mʌŋst] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʌt; bət][nəʊ] ['ɪndiənz] .
amongst whom are several Chinese but no Indians .
在 谁 是 一些 中国人 但 不 印度人 .

其中包括几名中国人，但没有印度人。

[taɪm] : [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Time : The Sixteenth Century .
时间 : 这 第十六 世纪 .

时间：十六世纪。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['bɜːrmə] .
The palace of the king of burmah .
这 宫殿 的 这 国王 的 缅甸 .

缅甸国王的宫殿。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɔːz] .
The scene is laid in the Hall of a Hundred Doors .
这 场景 是 铺设 在 这 大厅 的 一个 百 门 .

故事发生在百门厅。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [məʊt] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['elɪfənts] ,
In the distance can be seen the moat , the waiting elephants ,
在 这 距离 能 是 已见 这 护城河 , 这 等待 大象 ,

远处可以看到护城河和等候的大象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːˌkɒks] [ˌprɒmi'nɑːd, -'neid] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] .
and the peacocks promenading proudly in the blinding sunshine of late afternoon .
和 这 孔雀 漫步 自豪地 在 这 失明 阳光 的 晚的 下午 .

孔雀在傍晚刺眼的阳光下骄傲地漫步。

[ðə; ði] [siːn] [dis'kʌvə] [kɪŋ] [mɛŋ] [beŋ] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [reɪzd] ['kʊʃ(ə)n] [səʊn] [wɪð] ['ruːbiz] ,
The scene discovers king meng beng seated on a raised cushion sewn with rubies ,
这 场景 发现 国王 孟 奔 坐着 在 一个 提高 软垫 缝制的 和 红宝石 ,

画面中，孟朋王端坐在一个用红宝石缝制的凸起垫子上。

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kænəpi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][fɔː(r)] [ə'tendənts] , ['məʊʃnləs] [æz; əz] [brɒnz] ['fɪgəz] .
under a canopy supported by four attendants , motionless as bronze figures .
在下面 一个 树冠 有 经过 四 服务员 , 静止不动 作为 青铜 数据 .

在由四名侍者支撑的华盖下，他们像青铜雕像一样一动不动。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪz][ə; eɪ] ['biːtl] - [nʌt] [bɒks] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [dʒemz] .
By his side is a betel - nut box , glittering with gems .
经过 他的 边 是 一个 槟榔 - 坚果 盒子 , 闪闪发光 和 宝石 .

他身边放着一个槟榔盒，上面镶嵌着闪闪发光的宝石。

[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət]
On either side of him , but
在 任何一个 边 的 他 , 但

在他两侧，但是

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[mʌtʃ] ['ləʊə(r)] [daʊn] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [æm'bæsədəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [sɪ'lɒn] ,
much lower down , are the two ambassadors of the king of ceylon ,
很多 降低 向下 , 是 这 二 大使们 的 这 国王 的 锡兰 ,

在更下方的位置，是锡兰国王的两名大使。

['beərəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [mɛŋ] [beŋ] [ɪn] [tuː] [j'iəz] - [taɪm] ,
bearers of the King of Ceylon's consent to the marriage of his only daughter to Meng Beng in two years ' time ,
持有者 的 这 国王 的 - 同意 到 这 婚姻 的 他的 仅有的 女儿 到 孟 本 在 二 年 - 时间 ,

代表锡兰国王同意其独生女两年后嫁给孟本的使者

[men][ɒv; əv] [greɪv] , [mə'dʒestɪk] [miːn] , [klæd][ɪn] ['fləʊɪŋ] [rəʊbz]['ɔːlməʊst][mə'næstɪk][ɪn][ðeə(r)] [waɪt] [sɪm'plɪsəti] .
men of grave , majestic mien , clad in flowing robes almost monastic in their white simplicity .
男人 的 严重 , 雄伟 面容 , 覆膜 在 流动 长袍 几乎 修道院 在 他们的 白色的 简单 .

神态庄严威严的男子，身着飘逸的白色长袍，朴素得近乎僧侣。

[ðeɪ] [sməʊk] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɛŋ] [beŋ] .
They smoke gravely at the invitation of meng beng .
他们 抽烟 严重地 在 这 邀请 的 孟 奔 .

他们应孟本的邀请，郑重其事地抽起了烟。

[raʊnd] [ə'baʊt] [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['sɜːvənts] ,
Round about are grouped the courtiers , the poonygees , and the kneeling servants ,
圆形的 关于 是 分组 这 朝臣 , 这 - , 和 这 跪着 仆人 ,

周围聚集着廷臣、侍从和跪着的仆人。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [weɪt] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz] .
while in the background wait the dancing girls .
尽管 在 这 背景 等待 这 跳舞 女孩们 .

背景中，舞女们正在等待。

['bænəz] , [prə'peld] [wɪð] [ə; eɪ] ['meʒəd] ['rɪðəm] , [kri'eɪt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [briːz] .
Banners , propelled with a measured rhythm , create an agreeable breeze .
横幅 , 推进 和 一个 测量 韵律 , 创造 一个 同意 微风 .

横幅随着有节奏的摆动，带来阵阵清风。

[ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [gəʊld] [stænd] ['gɒblət] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [hiːpt] - [ʌp] [fruːts] .
On a great table of gold stand goblets of gold and heaped - up fruits .
在 一个 伟大的 桌子 的 金子 站立 高脚杯 的 金子 和 堆积如山 - 向上 水果 .

一张巨大的金桌上摆放着金杯和堆得满满的水果。

['evriweə(r)] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['embləmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['piːkɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [waɪt] ['elɪfənt] .
Everywhere will be observed the emblems of the Royal Peacock and the Sacred White Elephant .
到处 将要 是 观察到 这 徽章 的 这 皇家 孔雀 和 这 神圣 白色的 大象 .

到处都能看到皇家孔雀和神圣白象的标志。

[bɜː'miːz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [saʊnd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [bʌt; bət] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɪskɔːd] .
Burmese musical instruments sound an abrupt but charming discord .
缅甸 音乐 仪器 声音 一个 突然 但 迷人 Discord .

缅甸乐器发出一种突兀却迷人的不和谐音。

[ðə; ði] [pɔin'setiəz] ['flaʊə(r)] ['pʌŋktjueit, tʃu-] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [dipɪst]
The poinsettias flower punctuates points of deepest
这 一品红 花 标点符号 积分 的 最深处

一品红的花朵点缀着最深处的点。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['kʌlə(r)] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [vɑːzɪs] ['fæʃ(ə)nd] [laɪk] [ðə; ði] ['ləʊtəs] .
colour from out of vases fashioned like the lotus .
颜色 从 出去 的 花瓶 造型 喜欢 这 莲花 .

莲花造型的花瓶中透出色彩。

['ɔːrkədz] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] .
Orchids are everywhere .
兰花 是 到处 .

兰花随处可见。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sent] [ɒv; əv] ['bɜːrmə] [stiːlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
The indescribable scent of Burmah steals across the footlights .
这 无法形容 香味 的 缅甸 偷窃 穿过 这 脚灯 .

缅甸那难以言喻的香气弥漫在舞台灯光下。

[ðə; ði] [gləʊ] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] - [swept] ['vɪstə] [swiːps] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sensɪz] .
The glow , the colour , the sun - swept vista sweeps across the senses .
这 辉光 , 这 颜色 , 这 太阳 - 扫荡 景色 扫荡 穿过 这 感官 .

阳光洒下，色彩斑斓，景色壮丽，令人心旷神怡。

[ðə; ði] [kɪŋ] [klæps] [hɪz; ɪz] [hændz] .
the king claps his hands .
这 国王 鼓掌 他的 双手 .

国王拍手。

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [əd'vɑːns] .
The dancing girls , at the signal , advance .
这 跳舞 女孩们 , 在 这 信号 , 进步 .

听到信号，舞女们向前走去。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [klæd] [ɪn] [dresɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [fɪʃ] [skeɪlz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɑːsənd] [wɪð] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] [peɪl] ['emərəldz] ,
They are clad in dresses made of fish scales , which are fastened with diamonds and pale emeralds ,
他们 是 覆膜 在 连衣裙 制成 的 鱼 秤 , 哪个 是 系紧 和 钻石 和 苍白 祖母绿 ,

她们身穿鱼鳞制成的裙子，裙子上镶嵌着钻石和浅色祖母绿。

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['ʌpθroʊn] [spreɪ] [ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [weɪv] .
to imitate the upthrown spray on the crest of a wave .
到 模拟 这 掀翻 喷 在 这 波峰 的 一个 海浪 .

模仿浪尖溅起的水花。

[ðə; ði] [dɑːns] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] [ˌsiŋgə'liːz] [æm'bæsədəz] [raɪz] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌserə'məʊniəs] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
The dance concluded , the cingalese ambassadors rise and prepare to take ceremonious leave of the king ,
这 舞蹈 结束 , 这 辛加尔人 大使们 上升 和 准备 到 拿 隆重 离开 的 这 国王 ,

舞蹈结束后，辛加尔使节起身，准备向国王正式告别。

[huː] [hændz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [θruː] [hɪz; ɪz] [vɪ'zɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [sɪ'lɒn] ,
who hands to them , through his vizier , his message to His Majesty of Ceylon ,
WHO 双手 到 他们 , 通过 他的 维齐尔 , 他的 信息 到 他的 威严 的 锡兰 ,

他通过他的维齐尔将给锡兰国王陛下的讯息转交给他们。

[ɪn'skraɪbd] [ɒn] [pɑːm] [liːvz] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'dʒuːəld] ['kɑːskɪt] .
inscribed on palm leaves and enclosed in a bejewelled casket .
铭文 在 棕榈 树叶 和 内 在 一个 镶满珠宝的 棺材 .

铭刻于棕榈叶上，并装于镶满珠宝的匣子中。

['meni] ['flaʊəri] ['spiːtʃɪz] [pɑːs] .
Many flowery speeches pass .
许多 如花 演讲 经过 .

许多华丽的辞藻被抛在了脑后。

['eksɪt] ([el] .) , ['wɔːkɪŋ] ['bækwədz] .
Exit (L .) , walking backwards .
出口 (L .) , 步行 向后 .

从左侧出口（L.）向后走。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rest]
the king expresses a desire for rest
这 国王 表达 一个 欲望 为了 休息

国王表示想要休息。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv] - [[fɔːr]] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'gəʊdə][ɒv; əv]['gəʊldən] ['flaʊəz] .
before starting by the Moon of Taboung [4] for the Pagoda of Golden Flowers .
前 开始 经过 这 月亮 的 - [4] 为了 这 宝塔 的 金的 花朵 .

在前往金花塔之前，先从塔邦之月[4]开始。

['eksɪt] [mɛŋ] [beŋ] ([siː] .) , [æn; ən]['ælkəʊv][ɒv; əv]['sætɪn] ['hæŋɪŋ] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
Exit meng beng (C .) , an alcove of satin hangings which commands a view of the great hall .
出口 孟 奔 (C .) , 一个 壁龛 的 缎 绞刑 哪个 命令 一个 看法 的 这 伟大的 大厅 .

出口孟本（C.)，一个挂着缎子帷幔的壁龛，可以俯瞰大厅。

[ðə; ði] [kraʊd] [breɪk] [ʌp]['ɪntuː] [gruːps] .
The Crowd break up into groups .
这 人群 休息 向上 进入 团体 .

人群分成若干小组。

[juː] . [raɪ][gjɑːn] [θuː] [ænd; ənd] [maʊŋ] [fɜː] [mhɪn] [kən'vɜːs] [ɒn][ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] ;
u . rai gyan thoo and moung pho mhin converse on the tendency of the King to interference in affairs of State ;
你 . 赖 知识 咦 和 芒 越南河粉 姆欣 交谈 在 这 趋势 的 这 国王 到 干涉 在 事务 的 状态 ;

u. rai gyan thoo 和 moung pho mhin 讨论国王干预国家事务的倾向；

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['temprəmənt] ;
his extreme youth and delicacy of temperament ;
他的 极端 青年 和 美味 的 气质 ;

他年纪尚轻，性情敏感；

[ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] ;
the pity that the marriage is to be so long delayed ;
这 遗憾 那 这 婚姻 是 到 是 所以 长的 延迟 ;

可惜的是，婚礼要推迟这么久；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][sʌm; səm] [dɪ'strækʃn] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
the necessity to find him some distraction in the meantime .
这 必要性 到 寻找 他 一些 分心 在 这 与此同时 .

在此期间，必须找些事情分散他的注意力。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][tɒm] - [tɒmz] [saʊnd] ['laʊdli] .
Suddenly the tom - toms sound loudly .
突然 这 汤姆 - 汤姆斯 声音 高声 .

突然，噼啪声响起。

[ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['muːvmənt] .
There is much movement .
那里 是 很多 移动 .

动静很大。

[ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .
The moon rises over the sea .
这 月亮 上升 超过 这 海 .

月亮从海面升起。

['tɔːrtʃɪz] [fleə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ə'tendənts] [muːv] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [bɪ'jɒnd] .
Torches flare as the attendants move to and fro in the gardens beyond .
火炬 耀斑 作为 这 服务员 移动 到 和 弗 在 这 花园 超过 .

远处花园里，侍者们来回走动，火炬熊熊燃烧。

[ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð]
The White Elephant of the King , with
这 白色的 大象 的 这 国王 ， 和

国王的白象，

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ɪts] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][gəʊld] , [ɪz][led][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [weə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] ,
its trappings of gold , is led to the entrance where , at a word ,
它是 服饰 的 金子 ， 是 引领 到 这 入口 在哪里 ， 在 一个 单词 ，

它金碧辉煌的外表，引领着它来到入口处，在那里，一句话，

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
it sinks obediently to the ground .
它 水槽 顺从地 到 这 地面 .

它乖乖地沉入地面。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɪəz] .
the king appears .
这 国王 出现 .

国王现身。

[hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['æp(ə)l] - [griːn] [dres] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][mɔː(r)]['sɒmbə(r)][hjuː] .
He has changed his gay apple - green dress to one of more sombre hue .
他 有 已更改 他的 同性恋 苹果 - 绿色的 裙子 到 一 的 更多的 阴沉 色调 .

他把原本那件亮眼的苹果绿连衣裙换成了一件颜色比较暗沉的连衣裙。

[hiː; hi] ['entəz] [ðə; ði] ['haʊdə] — [ðə; ði] ['elɪfənt] ['raɪzɪz] — [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [stɑːrts] .
He enters the howdah — the elephant rises — the procession starts .
他 进入 这 轿子 — 这 大象 上升 — 这 游行 开始 .

他进入象轿——大象升起——队伍开始行进。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [nɒt] ['fjuːə(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] ,
It consists of not fewer than two hundred persons ,
它 由 的 不是 更少 比 二 百 人 ，

它由不少于两百人组成，

['kiːpɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌn'tɪl] [lɒst] [baɪ][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði]['ævənjuː] .
keeping in view of the audience until lost by a bend in the avenue .
保持 在 看法 的 这 观众 直到 丢失的 经过 一个 弯曲 在 这 大街 .

一直保持在观众的视线范围内，直到消失在大道的一个拐弯处。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[ðə; ði][pə'gəʊdə][ɒv; əv] ['gəʊldən] ['flaʊəz]
THE PAGODA OF GOLDEN FLOWERS
这 宝塔 的 金的 花朵

金花塔

['mɪdnaɪt]
Midnight
午夜

午夜

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['piːpəl] - [triːz] , [ðə; ði] [greɪt] [htiː] , [[sɪks]] [wɪð] [ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['dʒuːəlz] ,
Surrounded by Peepul - trees , the great Htee , [6] with its crown of a myriad jewels ,
包围 经过 人 - 树木 , 这 伟大的 htee , [6] 和 它是 王冠 的 一个 无数 珠宝 ,

被菩提树环绕的宏伟的赫提[6]，头顶镶嵌着无数宝石，

['raɪzɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vaɪələt] , [stɑː(r)] - ['stʌdɪd] [skaɪ] , [ɪts] ['gəʊldən] [belz] ['tɪŋklɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [naɪt] - [wɪnd] .
rises towards the violet , star - studded sky , its golden bells tinkling in a soft night - wind .
上升 向 这 紫色 , 星星 - 带钉的 天空 , 它是 金的 铃铛 叮叮当当 在 一个 柔软的 夜晚 - 风 .

它升向紫罗兰色、繁星点点的夜空，金色的铃铛在轻柔的夜风中叮当作响。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] , [ðə; ði] ['sɜːkjələ(r)] ['plætfɔːm] [ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] .
When the curtain rises , the circular platform is deserted .
什么时候 这 窗帘 上升 , 这 圆 平台 是 荒凉的 .

幕布拉开时，圆形舞台上空无一人。

[s'tætʃuːz] [ɒv; əv] ['bʊdə] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kʌmbənt] [fɪl] [ðə; ði] ['nʌmbələs] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [bɜːn]
Statues of Buddha seated and recumbent fill the numberless niches in the wall , and before each burn
雕像 的 佛 坐着 和 卧式 充满 这 无数 利基市场 在 这 墙 , 和 前 每个 烧伤

墙上无数的壁龛里摆满了坐佛和卧佛像，每次焚烧之前都会进行焚烧仪式。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[lɒŋ] ['kænd(ə)ls] ;
long candles ;
长的 蜡烛 ;

长蜡烛图；

[hiːpt] - [ʌp] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [dʒə'pɒnɪkə] [ɒn] [brɑːs] [treɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] ['kʌləd] [læmps] .
heaped - up pink roses and japonica on brass trays are lit from above by swinging coloured lamps .
堆积如山 - 向上 粉色的 玫瑰 和 粳稻 在 黄铜 托盘 是 点燃 从 多于 经过 摇摆 有色 灯 .

堆放在黄铜托盘上的粉红色玫瑰和日本花，由上方摇曳的彩色灯照亮。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɑː(r); ə(r)] [stɔːlz] ['leɪdn] [wɪð] [fruːt] [ænd; ənd] [ʃə'ruːt] .
At intervals are stalls laden with fruit and cheroots .
在 间隔 是 摊位 满载 和 水果 和 雪茄 .

沿途不时可见摆满水果和雪茄的摊位。

[ɔːl] [ɪz] [mɪ'stɪəriəs] , ['sɒləm] , ['bjuːtɪf(ə)l] .
All is mysterious , solemn , beautiful .
全部 是 神秘 , 庄严 , 美丽的 .

一切都神秘、庄严、美丽。

[ə; eɪ] [diːp] [bɜːˈmiːz] [gɒŋ] [toʊlz] .
A deep Burmese gong tolls .
一个 深的 缅甸 锣 收费 .

缅甸深沉的锣声响起。

[ˈpiːp(ə)l] [ɪˈmɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔː(r)] [sˈteəkeɪsɪz] [ðæt] [liːd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] .
People emerge from the four staircases that lead up to the platform .
人们 出现 从 这 四 楼梯 那 带领 向上 到 这 平台 .

人们从通往站台的四条楼梯中走出。

[men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːl] [ɪn] [ˈgɑːlə] [əˈtaɪə(r)] .
Men , women , and children , all in gala attire .
男人 , 女性 , 和 孩子们 , 全部 在 节日 服装 .

男士、女士和儿童，都穿着盛装。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [kənˈvəːsɪŋ] , [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
The young people conversing , gesticulating , smiling .
这 年轻的 人们 对话 , 做手势 , 微笑 .

年轻人一边交谈，一边比划着手势，脸上洋溢着笑容。

[ðə; ði] [ˈəʊldə] [ˈpiːp(ə)l] , [mɔː(r)] [səbˈdjuːd] , [ˈkæri] [biːdz] [ænd; ənd] [ˈvəʊtɪv] [ˈɒfərɪŋ] [tuː; tə] [ˈbʊdə] .
The older people , more subdued , carry beads and votive offering to Buddha .
这 老 人们 , 更多的 低沉的 , 携带 珠子 和 奉献 提供 到 佛 .

年长的人们神情较为沉静，他们手持念珠和供品向佛陀祈祷。

[ˈtʃɑːmɪŋ] [bɜːˈmiːz] [gˈɜːlz] , [wɪð] [hjuːdʒ] [sɪgˈɑːz] ,
Charming Burmese girls , with huge cigars ,
迷人 缅甸 女孩们 , 和 巨大的 雪茄 ,

迷人的缅甸女孩，叼着巨大的雪茄，

[miːt] [ænd; ənd] [griːt] [ˈhænsəm] [bɜːˈmiːz] [men] [ˈsməʊkɪŋ] [ʃəˈruːt] [ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [ˈflaʊəz] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] .
meet and greet handsome Burmese men smoking cheroots and wearing flowers in their ears .
见面 和 迎接 英俊的 缅甸 男人 吸烟 雪茄 和 穿着 花朵 在 他们的 耳朵 .

与英俊的缅甸男子见面打招呼，他们抽着雪茄，耳朵上戴着鲜花。

[ˈtʃɪldrən] [pleɪ] [ˈsaɪləntli] [wɪð] [ˈkʌləd] [bɔːlz] .
Children play silently with coloured balls .
孩子们 玩 默默 和 有色 球 .

孩子们安静地玩着彩色球。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] , [ˈʌndə(r)] [ˈkænəpiz] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːtɪd] [ˈfɔːtʃuːn] - [ˈtelə] , [ˈbɪzi] [ˈkɑːstɪŋ] [ˈhɔːrəˌskəʊps] .
In the corners , under canopies , are seated fortune - tellers , busy casting horoscopes .
在 这 角落 , 在下面 树冠 , 是 坐着 财富 - 柜员 , 忙碌的 铸件 星座运势 .

在角落里的凉棚下，坐着一些算命先生，正忙着占卜星座运势。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈraɪət] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] , [wɪð] [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [dɪsˈkɔːdənt] [nəʊt] .
It is a veritable riot of colour , with never a discordant note .
它 是 一个 真正的 暴动 的 颜色 , 和 绝不 一个 不和谐的 笔记 .

它简直是一场色彩的盛宴，而且没有一丝不和谐的音符。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['pɑːsɪz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ʌn'rekəgnaɪzd] ,
Through the crowd the king passes alone and unrecognised ,
通过 这 人群 这 国王 通过 独自的 和 未被识别 ,

国王独自一人穿过人群，无人认出。

[ænd; ənd] [,disə'piə] [θruː] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [ɒv; əv] ['hevɪli] [kɑːrvd] [tiːk] [wʊd] .
and disappears through double doors of heavily carved teak wood .
和 消失 通过 双倍的 门 的 重度 雕刻 柚木 木头 .

然后消失在雕工精细的柚木双扇门后。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['hɑːdli] [pɑːst] [wen] [mɑː] - , [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [gɜːl] , ['entəz] [ɪn] [dɪ'stres] .
He has hardly passed when mah phru , a very lovely girl , enters in distress .
他 有 几乎 通过了 什么时候 玛 - , 一个 非常 迷人的 女孩 , 进入 在 痛苦 .

他刚走不久，一个非常可爱的女孩玛芙就痛苦地走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪr] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
She whispers that she desires an audience of the King who has come amongst them .
她 低语 那 她 欲望 一个 观众 的 这 国王 WHO 有 来 在 他们 .

她低声说，她渴望觐见来到他们中间的国王。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrʌg] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [smaɪl] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn] .
The few who hear her shrug their shoulders , smile , and pass on .
这 很少 WHO 听到 她 耸肩 他们的 肩膀 , 微笑 , 和 经过 在 .

少数听到她说话的人耸耸肩，笑了笑，然后继续往前走。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kredjələs] .
They are incredulous .
他们 是 难以置信 .

他们难以置信。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [frɒm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɜːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪs'deɪn] .
She goes from group to group , but the people turn from her with disdain .
她 去 从 团体 到 团体 , 但 这 人们 转动 从 她 和 蔑视 .

她走访了各个群体，但人们都对她不屑一顾。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [siːn] .
Then the great doors open , and the king is seen .
然后 这 伟大的 门 打开 , 和 这 国王 是 已见 .

随后，大门打开，国王出现了。

[ðə; ði] [gɜːl] [θrəʊz] [hɜː'self] , [,ɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .
The girl throws herself , Oriental fashion , in his path .
这 女孩 投掷 她自己 , 东方 时尚 , 在 他的 小路 .

女孩以东方人特有的方式扑向他。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪθɒs] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [weɪvz] [ə'saɪd] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [,ɪntə'fɪə(r)] .
Her beauty and her pathos arrest his attention and he waves aside those who would interfere .
她 美丽 和 她 感伤 逮捕 他的 注意力 和 他 波浪 旁边 那些 WHO 会 干扰 .

她的美貌和悲情吸引了他的注意力，他挥手示意那些想要打扰他的人走开。

[ʃiː; ʃi] [im'plɔː] [ðə; ði] [kɪŋz] [prə'tekʃ(ə)n] .
She implores the king's protection .
她 恳求 这 国王的 保护 .

她恳求国王的庇护。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] .
She is willing to be his slave .
她 是 愿意的 到 是 他的 奴隶 .

她甘愿做他的奴隶。

[hiː; hi] ['lisən] [wɪð] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .
He listens with deep attention .
他 听着 和 深的 注意力 .

他全神贯注地听着。

[ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪnz] [ðæt] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [kən'tɪnjuəsli] ['pə:sikju:tid]
She explains that since her father's death she has been continuously persecuted
她 解释 那 自从 她 父亲的 死亡 她 有 到过 持续 受迫害
[baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l]
by the village people
经过 这 村庄 人们

她解释说，自从父亲去世后，她就一直受到村民的迫害。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'tæliən] [blʌd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] .
on the double count of her Italian blood and her poverty .
在 这 双倍的 数数 的 她 意大利语 血 和 她 贫困 .

因为她有意大利血统，又因为她贫穷。

[ðə; ði][gɜːl][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd]['verɪfaɪ]
The girl invites him to come to her hut in the forest and verify
这 女孩 邀请 他 到 来 到 她 小屋 在 这 森林 和 核实
[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
what she says .
什么 她 说道 .

女孩邀请他到她在森林里的小屋去，验证她所说的话。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][hiː; hi]['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['fɒləʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [liːdz] .
With a gesture he signifies that he will follow where she leads .
和 一个 手势 他 表示 那 他 将要 跟随 在哪里 她 线索 .

他做了个手势，表示他会跟随她。

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] .
She rises .
她 上升 .

她起身。

[ðə; ði] [kraʊd] ['gæðəz] [raʊnd] — [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] [tuː; tə]['saɪləns] .
The crowd gathers round — all are hushed to silence .
这 人群 聚集 圆形的 — 全部 是 静静地 到 沉默 .

人群聚集过来——所有人都屏息凝神，鸦雀无声。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [ɪn'trɑːnst] , [pʊts] [ə'saɪd] [ɔːl] [huː] [wʊd] [ɪn] ['eni] [wei] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
the king , as one entranced , puts aside all who would in any way interfere .
这 国王 , 作为 一 着迷 , 放置 旁边 全部 WHO 会 在 任何 方式 干扰 .

国王如痴如醉，将所有可能干涉的人都抛诸脑后。

[ðə; ði][gɜːl] [prɪ'siːdz] [hɪm] , ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'gəʊdə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [naɪt] .
The girl precedes him , going from the Pagoda towards the night .
这 女孩 之前 他 , 去 从 这 宝塔 向 这 夜晚 .

女孩走在他前面，从宝塔走向夜色。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] , [ʃiː; ʃi] ['bekən] , [ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] ['daʊnwəd]
When she reaches the great staircase , she beckons , Oriental fashion , with downward
什么时候 她 到达 这 伟大的 楼梯 , 她 招手 , 东方 时尚 , 和 向下
[hænd] .
hand .
手 .

当她走到大楼梯前时，她像东方人那样，向下伸出手招手。

[ðə; ði] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] ['gruːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [reə(r)] ['bjuːti] .
The scene should , in grouping and colour , make for rare beauty .
这 场景 应该 , 在 分组 和 颜色 , 制作 为了 稀有的 美丽 .

这样的场景，无论从构图还是色彩上，都应该能展现出一种罕见的美感。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[siːn] [θriː]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] - - [θætʃt] [hʌt] , [set] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
A humble dhunni - thatched hut , set amidst the whispering grandeur of the
一个 谦逊的 - - 茅草屋顶 小屋 , 放 在……之中 这 耳语 宏伟 的 这
['dʒʌŋg(ə)l] , [wɪð] [ɪts] ['maɪti] [triːz] ,
jungle , with its mighty trees ,
丛林 , 和 它是 强大的 树木 ,

一间简陋的茅草屋，坐落在郁郁葱葱、气势磅礴的丛林之中。

[ɪts] ['trækləs] [pɑːðz] , [ɪts] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['saɪləns] .
its trackless paths , its indescribable silence .
它是 无轨 路径 , 它是 无法形容 沉默 .

它没有路迹的小径，它难以形容的寂静。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [dis'kʌvə] [mɑː] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
The curtain discovers mah phru and the king ,
这 窗帘 发现 玛 - 和 这 国王 ,

帷幕揭开了玛芙和国王的面纱，

[huː] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
who expresses his amazement at the loneliness and the poverty of her
WHO 表达 他的 惊愕 在 这 孤独 和 这 贫困 的 她
[lɒt] .
lot .
很多 .

他对她的孤独和贫困境遇表示惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] ['pɒvəti] [ɪz] [nɒt] [wɒt] ['fraitən] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['enməti] [ɒv; əv] [ðəʊz]
She explains that poverty is not what frightens her , but the enmity of those
她 解释 那 贫困 是 不是 什么 吓唬 她 , 但 这 敌意 的 那些
[huː] [lɪv; laɪv] ['jɒndə(r)] ,
who live yonder ,
WHO 居住 远处 ,

她解释说，让她害怕的不是贫穷，而是住在更远地方的人们的敌意。

[ænd; ənd] [huː] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)]
and who make it almost impossible for her to sell her
和 WHO 制作 它 几乎 不可能的 为了 她 到 卖 她
[ˈkjuːkʌmbəz] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈpaɪnæplz] .
cucumbers or her pineapples .
黄瓜 或者 她 菠萝 .

他们几乎让她无法卖掉她的黄瓜或菠萝。

[ðə; ði] [kɪŋz] [geɪz] [ˈnevə(r)] [liːvz] [ðə; ði] [feɪs] [ɔː(r)][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .
the king's gaze never leaves the face or figure of the girl .
这 国王的 目光 绝不 树叶 这 脸 或者 数字 的 这 女孩 .

国王的目光始终没有离开过女孩的脸庞和身影。

[hiː; hi] [diˈklɛə] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [hiː; hi]
He declares that he will protect her — that he
他 声明 那 他 将要 保护 她 — 那 他

他宣称他会保护她——他

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[wɪl] [bɪld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈləʊnlinəs] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
will build her a home here in the shadow of the loneliness around them .
将要 建造 她 一个 家 这里 在 这 阴影 的 这 孤独 大约 他们 .

将在周围孤独的阴影下，为她建造一个家。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [jˈiəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈfetəd] [ˈfriːdəm] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [jˈiəz] [hiː; hi]
He has two years of an unfettered freedom — for those years he
他 有 二 年 的 一个 不受约束的 自由 — 为了 那些 年 他
[kæn; kən] [kəˈmɑːnd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
can command his life .
能 命令 他的 生活 .

他拥有两年的完全自由——在这两年里，他可以掌控自己的人生。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [dɪˈzaɪr] [hɜː(r); hə(r)] — [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈpærədaɪs][təˈgeðə(r)] .
He loves her , he desires her — they will find a Paradise together .
他 爱 她 , 他 欲望 她 — 他们 将要 寻找 一个 天堂 一起 .

他爱她，他渴望她——他们将一起找到天堂。

[ðə; ði][gɜːl] [ˈtrembəlz] [wɪð] [dʒɔɪ] — [wɪð] [fɪə(r)] — [wɪð] [səˈpraɪz] .
The girl trembles with joy — with fear — with surprise .
这 女孩 颤抖 和 喜悦 — 和 害怕 — 和 惊喜 .

女孩激动得浑身颤抖——既兴奋又害怕——既惊讶又害怕。

“ [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [tuː] [jˈiəz] ? ” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] .
“ And after two years ? ” she asks .
“ 和 后 二 年 ? ” 她 问 .

“两年后呢？”她问道。

“ [deθ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsəz] .
“ Death , ” he answers .
“ 死亡 , ” 他 答案 .

“死亡，”他回答道。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] .
The jungle once more .
这 丛林 一次 更多的 .

再次回到丛林。

[taɪm] : ['nuːndeɪ] .
Time : noonday .
时间 : 午 .

时间：中午。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [hɑːf] [bɜː'miːz] , [hɑːf] [ɪ'tæliən] ['vɪlə] ,
In place of the hut is a building , half Burmese , half Italian villa ,
在 地方 的 这 小屋 是 一个 建筑 , 一半 缅甸 , 一半 意大利语 别墅 ,

原先的茅屋被一座建筑取代，这座建筑一半是缅甸风格，一半是意大利风格。

[ɒv; əv] [waɪt] [tʃʊ'nɑːm] , [wɪð] [kɜːld] [ruːfs] ['raɪzɪŋ] [ɒn] [ruːfs] ,
of white Chunam , with curled roofs rising on roofs ,
的 白色的 春南 , 和 卷曲 屋顶 上升 在 屋顶 ,

白色的春南，屋顶层层叠叠，卷曲着，

['gɪldɪd] [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['spaɪrəl] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['gəʊldən] [ænd; ənd] ['dʒuːəl] - [ɪn'krʌstɪd] [belz] .
gilded and adorned with spiral carvings and a myriad golden and jewel - encrusted bells .
镀金 和 装饰 和 螺旋 雕刻 和 一个 无数 金的 和 宝石 - 结壳的 铃铛 .

镀金，饰以螺旋雕刻，并缀有无数镶满金宝石的铃铛。

[ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [və'rændəz] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] ['iːstən] [k'ɑːpɪts] , [rʌgz] , [ɪm'brɔɪdəriz] .
On the broad verandahs are thrown Eastern carpets , rugs , embroideries .
在 这 广阔 阳台 是 抛掷 东 地毯 , 地毯 , 刺绣 .

宽阔的走廊上铺着东方地毯、挂毯和刺绣品。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [sʌn] - [səʊkt] .
The world is sun - soaked .
这 世界 是 太阳 - 浸泡过 .

世界沐浴在阳光下。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] [stænd] ['sentɪn(ə)l] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [lait] .
The surrounding trees stand sentinel - like in the burning light .
这 周围 树木 站立 哨兵 - 喜欢 在 这 燃烧 光 .

周围的树木在耀眼的阳光下像哨兵一样屹立不倒。

[bɜː'miːz] ['sɜːvənts] [skwɒt]
Burmese servants squat
缅甸 仆人 蹲

缅甸仆人蹲着

['məʊʃnləs] , ['sməʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [steps] [ðæt] [liːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
motionless , smoking on the broad white steps that lead from the house to the garden .
静止不动 , 吸烟 在 这 广阔 白色的 步骤 那 带领 从 这 房子 到 这 花园 .

他一动不动地坐在从房子通往花园的宽阔白色台阶上，抽着烟。

[ðə; ði] [krəʊz] [krəʊk] ['draʊzɪli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
The crows croak drowsily at intervals .
这 乌鸦 发牢骚 昏昏欲睡地 在 间隔 .

乌鸦昏昏欲睡地断断续续地鸣叫着。

['pærəts] [skriːm] [ˌɪntə'mɪtəntli] .
Parrots scream intermittently .
鹦鹉 尖叫 间歇性地 .

鹦鹉间歇性地发出尖叫声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [və'niːʃ(ə)n] [lʌv] - [sɒŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] .
The sound of a guitar playing a Venetian love - song can be heard coming from the interior .
这 声音 的 一个 吉他 玩耍 一个 威尼斯 爱 - 歌曲 能 是 听到 未来 从 这 内部的 .

从室内传来吉他弹奏威尼斯情歌的声音。

['ʌðəwaɪz] [laɪf] [ə'pærəntli] [sliːp] .
Otherwise life apparently sleeps .
否则 生活 显然 睡觉 .

否则，生命仿佛就沉睡了。

[tuː] ['eldəli] [rɪ'teɪnəz] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Two elderly retainers break the silence .
二 老年 预付金 休息 这 沉默 .

两位年长的侍从打破了沉默。

“ [wen] [wɪl] [ðə; ði] [θə'kɪn] ['taɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ? ” [wʌn] [ɑːsks] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['kaɪndli] [kən'tempt] .
“ When will the Thakin tire of this ? ” one asks the other in kindly contempt .
“ 什么时候 将要 这 塔金 胎 的 这 ? ” 一 问 这 其他 在 亲切地 鄙视 .

“塔金什么时候才会厌倦这一切呢？”其中一人带着和善的轻蔑问另一人。

“ [ðə; ði] [end] [ɪz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [hænd] .
“ The end is already at hand .
“ 这 结尾 是 已经 在 手 .

“末日已至。”

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
I read it at dawn to - day . ”
我 读 它 在 黎明 到 - 天 . ”

我今天凌晨读了它。

“ [wens] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ? ”
“ Whence will it come ? ”
“ 何处 将要 它 来 ? ”

“它将从何而来？”

“ [ai] [nəʊ] [nɒt] .
“ I know not .
“ 我 知道 不是 .

我不知道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [wʌn] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] . ”
It is written that one heart will break . ”
它 是 书面 那 一 心 将要 休息 . ”

经上说，会有一颗心破碎。

“ [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ He will leave her ? ”
“ 他 将要 离开 她 ? ”

“他会离开她吗？”

“ [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
“ He will leave her .
“ 他 将要 离开 她 .

他会离开她。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] — [huː] [kæn; kən][wɔː(r)] [wɪð] [feɪt] ?
He will have no choice — who can war with Fate ?
他 将要 有 不 选择 — WHO 能 战争 和 命运 ?

他别无选择——谁能与命运抗争？

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɪfts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ə; eɪ] [lait] [briːz] [ˈkɪsɪz] [ðə; ði] [ˈməʊʃnləs] [pɑːm] [liːvz] — [ðeɪ] [ˈkwɪvə(r)] [ˈgreɪsfəli] .
The sun shifts a little ; a light breeze kisses the motionless palm leaves — they quiver gracefully .
这 太阳 轮班 一个 小的 ; 一个 光 微风 吻 这 静止不动 棕榈 树叶 — 他们 颤动 优雅地 .

太阳微微移动，微风轻拂静止的棕榈叶，它们优雅地颤动着。

[əˈtendənts] [əˈpɪə(r)] [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . [ˈbeərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʃɑːmiˈɑːnə] ([tent]) , [ˈsɪlvə(r)] [pəulz] , [kɑːrvd] [tʃeəz] ,
Attendants appear R . and L . bearing a great Shamiana (tent) , silver poles , carved chairs ,
服务员 出现 拉 . 和 L . 轴承 一个 伟大的 帐篷 (帐篷) , 银 杆子 , 雕刻 椅子 ,

侍者从左右两侧出现，抬着一个巨大的沙米亚纳帐篷、银杆和雕花椅子。

[fʊt] [səˈpɔːrts] , [fruːt] , [ˈflaʊəz] , [imˈbrɔidəd] [fænz] .
foot supports , fruit , flowers , embroidered fans .
脚 支持 , 水果 , 花朵 , 绣花 粉丝 .

脚凳、水果、鲜花、绣扇。

[θriː] [mjuːˈzɪʃənz] [ɪn] [ˈsemi] - [vəˈniːʃ(ə)n] - [bɜːˈmiːz] [ˈkɒstjuːm] [ˈfɒləʊ] [wɪð] [ðeə(r)][ˈɪnstrʊm(ə)nts] .
Three musicians in semi - Venetian - Burmese costume follow with their instruments .
三 音乐家 在 半 - 威尼斯 - 缅甸 戏服 跟随 和 他们的 仪器 .

三位身着威尼斯-缅甸混合风格服饰的乐师带着乐器紧随其后。

[ðə; ði] [tent] [ɪˈrektɪd] , [ˈentə(r)] ([siː] .) [mɛŋ] [beŋ] [ænd; ənd] [mɑː] - ,
The tent erected , enter (C .) meng beng and mah phru ,
这 帐篷 竖立 , 进入 (C .) 孟 奔 和 玛 - ,

帐篷搭好后，(C.) meng beng 和 mah phru 进入，

['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] [bɜː'miːz] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ] [tuː] ['taɪni] ['tʃɪldrən] [ɪn] [bɜː'miːz] ['fæʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)]
followed by two Burmese women carrying two tiny children in Burmese fashion on their
随后 经过 二 缅甸 女性 携带 二 微小的 孩子们 在 缅甸 时尚 在 他们的
[hɪps] .
hips .
臀部 .

后面跟着两名缅甸妇女，她们用缅甸传统的方式，把两个小孩抱在腰间。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
The servants retire to a distance .
这 仆人 退休 到 一个 距离 .

仆人们退到远处。

[mɛŋ] [beŋ] [ænd; ənd] [mɑː] - [siːt] [ðəm'selvz] [ɒn]['kɑːv(ə)n] [tʃeəz] ;
meng beng and mah phru seat themselves on carven chairs ;
孟 奔 和 玛 - 座位 他们自己 在 卡文 椅子 ;

meng beng 和 mah phru 坐在雕刻的椅子上;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['kʌləd] [glɑːs] [bɔːlz] [tuː; tə] [pleɪ]
the children are placed at their feet and given coloured glass balls to play
这 孩子们 是 放置 在 他们的 脚 和 给定 有色 玻璃 球 到 玩
[wɪð] .
with .
和 .

孩子们被安排在他们脚边，并被分发彩色玻璃球玩耍。

[mɛŋ] [beŋ] [ænd; ənd] [mɑː] - [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [diːp] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]
meng beng and mah phru gaze at them with deep affection and then at
孟 奔 和 玛 - 目光 在 他们 和 深的 感情 和 然后 在
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

孟本和玛芙深情地凝视着他们，然后又互相凝视着。

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [pleɪ] [lait] , ['zefə(r)] - [laɪk]
The musicians play light , zephyr - like
这 音乐家 玩 光 , 和风 - 喜欢

乐手们演奏着轻快、如微风般的乐曲。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[eəz] .
airs .
播出 .

空气。

[mɛŋ] [beŋ] [ænd; ənd] [mɑː] - [tɔːk] [tə'geðə(r)] .
meng beng and mah phru talk together .
孟 奔 和 玛 - 讲话 一起 .

孟本和玛芙一起聊天。

[mɛŋ] [beŋ] [sməʊks] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,
meng beng smokes a cigar ,
孟 奔 烟雾 一个 雪茄 ,

孟本抽着雪茄，

[mɑː] - [hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] ['jeləʊ] [ʃə'ruːt] [ə'fektɪd] [baɪ] [bɜː'miːz] ['wɪmɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .
mah phru has one of the big yellow cheroots affected by Burmese women to - day .
玛 - 有 一 的 这 大的 黄色的 雪茄 做作的 经过 缅甸 女性 到 - 天 .

mah phru 是当今缅甸妇女所受影响最大的黄色雪茄之一。

“ [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [j'ɪəz] , ” [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] ['sædli] .
“ It wants but two days to the two years , ” he tells her sadly .
“ 它 想要 但 二 天 到 这 二 年 , ” 他 讲述 她 令人遗憾的是 .

“距离两年只差两天了，”他悲伤地告诉她。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] ? ”
“ And you are happy ? ”
“ 和 你 是 快乐的 ? ”

“那你开心吗？”

“ [æz; əz][ə; eɪ][ɡɒd] .
“ As a god .
“ 作为 一个 上帝 .

“如同神一般。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ['reɪdiəntli] .
” She smiles radiantly .
” 她 微笑 光芒四射 .

她笑容灿烂。

[ʃiː; ʃi] [sə'spekts] ['nʌθɪŋ] .
She suspects nothing .
她 嫌疑人 没有什么 .

她毫无察觉。

[ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
She is more beautiful than before .
她 是 更多的 美丽的 比 前 .

她比以前更漂亮了。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ˌmændə'leɪ] [sɪlks] .
Her dress is of the richest Mandalay silks .
她 裙子 是 的 这 最富有的 曼德勒 帛 .

她的裙子是用最华丽的曼德勒丝绸制成的。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [bɪɡ] - [ɒv; əv] ['ruːbiz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
She wears big nadoungs of rubies in her ears .
她 穿着 大的 - 的 红宝石 在 她 耳朵 .

她耳朵上戴着硕大的红宝石耳环。

['prez(ə)ntli] [mɛŋ] [beŋ] [ə'reindʒ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['aɪvəri] ['tʃesmen] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Presently meng beng arranges a set of ivory chessmen on a low table between them .
目前 孟 奔 安排 一个 放 的 象牙 国际象棋棋子 在 一个 低的 桌子 之间 他们 .

此刻，孟本正在他们之间的一张矮桌上摆放一副象牙棋子。

[ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] ['sləʊli] .
The sun sinks slowly .
这 太阳 水槽 缓慢地 .

太阳缓缓西沉。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wiːlz] [ɪz] [hɜːd] .
The sound of approaching wheels is heard .
这 声音 的 接近 车轮 是 听到 .

可以听到车轮驶近的声音。

['entə(r)] ([siː] .) [juː] . [raɪ] [gjɑːn] [θuː] , [priː'siːd, pri-] [baɪ] [tuː] ['sɜːvənts] .
Enter (C .) u . rai gyan thoo , preceded by two servants .
进入 (C .) 你 . 赖 知识 咦 , 之前 经过 二 仆人 .

输入 (C.) u. rai gyan thoo，前面有两名仆人。

[mɛŋ] [beŋ] [lʊks]
meng beng looks
孟 奔 看起来

孟本看起来

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] — [ɪn] [ə'lɑːm] .
up in surprise — in alarm .
向上 在 惊喜 — 在 警报 .

惊愕地站了起来，惊恐万分。

[hiː; hi] ['raɪzɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [gəʊz] ['fɔːwəd] .
He rises , etc . , and goes forward .
他 上升 , ETC . , 和 去 向前 .

他起身，等等，然后继续前进。

[juː] . [raɪ] [gjɑːn] [θuː] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [pɑːm] [liːvz] .
u . rai gyan thoo presents a letter written on palm leaves .
你 . 赖 知识 咦 礼物 一个 信 书面 在 棕榈 树叶 .

u. rai gyan thoo 展示了一封写在棕榈叶上的信。

[mɛŋ] [beŋ] [dʌz] [nɒt] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .
meng beng does not open it .
孟 奔 做 不是 打开 它 .

孟本不打开它。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [drɒpt] .
The curtains at the opening of the tent are , Oriental fashion , dropped .
这 窗帘 在 这 开幕 的 这 帐篷 是 , 东方 时尚 , 掉落 .

帐篷入口处的帷幔，按照东方习俗，是垂下来的。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːsɪz] .
The music ceases .
这 音乐 停止 .

音乐停止了。

[mɛŋ] [beŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] [vɪ'zɪə(r)] [kən'vɜːs] [ə'pɑːt] .
meng beng and the grand vizier converse apart .
孟 奔 和 这 盛大 维齐尔 交谈 除 .

孟本和宰相私下交谈。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɪts] [greɪt] ['kɒnvɔɪ]
The Minister explains that the Princess of Ceylon's ship and its great convoy
这 部长 解释 那 这 公主 的 - 船 和 它是 伟大的 护航
[hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] ['saɪtɪd] .
have already been sighted .
有 已经 到过 目击者 .

部长解释说，锡兰公主的船只及其庞大的护航舰队已经被发现。

[ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] ['sɪti] [weɪt] [ɪn] ['iːgə(r)] [ɪk'spektənsi] .
The Court and city wait in eager expectancy .
这 法庭 和 城市 等待 在 渴望的 预期 .

法院和市民都翘首以盼。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] ['wəːʃip] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'gəʊdə] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['flaʊəz] —
The King has worshipped long enough at the Pagoda of Golden Flowers —
这 国王 有 崇拜 长的 足够的 在 这 宝塔 的 金的 花朵 —
[hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm] .
his subjects and his bride call to him .
他的 主题 和 他的 新娘 称呼 到 他 .

国王在金花塔前礼拜已久——他的臣民和他的新娘都在呼唤他。

[juː] . [raɪ] [gjɑːn] [θuː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
u . rai gyan thoo has come to take him to them .
你 . 赖 知识 咦 有 来 到 拿 他 到 他们 .

u. rai gyan thoo 来接他去见他们了。

[mɛŋ] [beŋ] [ɪz] ['terəbli] [dɪ'strest] .
meng beng is terribly distressed .
孟 奔 是 可怕 苦恼 .

孟本非常难过。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [wʌn] [deɪ] , ” [ðə; ði] [vɪ'zɪə(r)]
“ You can return one day , ” the Vizier
“ 你 能 返回 一 天 , ” 这 维齐尔

“你总有一天会回来的，”维齐尔说道。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[telz] [hɪm] .
tells him .
讲述 他 .

告诉他。

“ [ðə; ði] [pə'gəʊdə] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
“ The Pagoda will remain .
“ 这 宝塔 将要 保持 .

“宝塔将保留下来。”

[ai] ['ɔːlsəʊ] , [wʌns] , [ɪn] [j'iəz] [lɒŋ] [ded] , [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [muːn] , ['wəːʃip] [æt; ət]
I also , once , in years long dead , Lord of the Sea and Moon , worshipped at
我 还 , 一次 , 在 年 长的 死的 , 主 的 这 海 和 月亮 , 崇拜 在
[ə; eɪ] [pə'gəʊdə] .
a Pagoda .
一个 宝塔 .

我，在很久以前，海月之主，也曾在一座宝塔里朝拜过。

” [mɛŋ] [beŋ] [siːk] [mɑː] - [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] ['ɜːdʒənt] [ə'feəz] ,
” meng beng seeks mah phru to explain that he goes on urgent affairs ,
” 孟 奔 寻找 玛 - 到 解释 那 他 去 在 紧迫的 事务 ,

“孟本去找马夫鲁解释他有急事要办，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
that he will come back to her and to his sons ,
那 他 将要 来 后退 到 她 和 到 他的 儿子们 ,

他会回到她和儿子们身边。

[pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [muːn] .
perhaps before the waning of the new moon .
也许 前 这 减弱 的 这 新的 月亮 .

或许在新月渐亏之前。

[ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ɪz] [sæd] [wɪð] [ðə; ði] ['pensɪv] ['sædnəs] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] ['iːstən] ['piːp(ə)l] .
Their parting is sad with the pensive sadness of look and gesture peculiar to Eastern people .
他们的 离别 是 伤心 和 这 沉思的 悲伤 的 看 和 手势 奇特 到 东 人们 .

他们的离别带着东方人特有的沉思和悲伤，眼神和姿态都透着悲伤。

[mɛŋ] [beŋ] [gəʊz] ([siː] .) [wɪð] [juː] . [raɪ] [gjɑːn] [θuː] .
meng beng goes (C .) with u . rai gyan thoo .
孟 奔 去 (C .) 和 你 . 赖 知识 咦 .

孟明 (C.) 和你一起去。赖吉安图。

[mɑː] - [maʊnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [gəʊ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
mah phru mounts to the verandah to watch them go from behind the curtains .
玛 - 安装 到 这 阳台 到 手表 他们 去 从 在后面 这 窗帘 .

马夫鲁爬上阳台，躲在窗帘后面看着他们离开。

[ðen] , ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] ['kʊʃnz] , [ʃiː; ʃi] [feɪnts] .
Then , slowly sinking across the heaped - up cushions , she faints .
然后 , 缓慢地 下沉 穿过 这 堆积如山 - 向上 靠垫 , 她 晕倒 .

然后，她缓缓地瘫倒在堆积如山的垫子上，昏了过去。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] .
The sun has set .
这 太阳 有 放 .

太阳落山了。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːsɪz] .
The music ceases .
这 音乐 停止 .

音乐停止了。

[ðə; ði] ['melənkəli] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [fɪlz] [ðə; ði] ['saɪləns] .
The melancholy cry of the peacocks fills the silence .
这 忧郁 哭 的 这 孔雀 填充 这 沉默 .

孔雀忧郁的鸣叫声打破了寂静。

[ækt] [drɒp]
act drop
行为 降低

行动停止

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

['sev(ə)n] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] .
Seven years have elapsed .
七 年 有 过去 .

七年过去了。

[ðə; ði] [seɪm] [siːn] .
The same scene .
这 相同的 场景 .

同样的场景。

['kɜːt(ə)n] [dis'kʌvə] [mɑː] - ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [və'rændə] .
Curtain discovers mah phru seated on a high verandah .
窗帘 发现 玛 - 坐着 在 一个 高的 阳台 .

窗帘发现玛普鲁坐在高高的阳台上。

[ə; eɪ] ['klɪərəns] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv]
A clearance has been made in the surrounding trees to give a full view of
一个 清除 有 到过 制成 在 这 周围 树木 到 给 一个 满的 看法 的
[ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'jɒnd] .
the road beyond .
这 路 超过 .

周围的树木已被清理出来，以便可以清楚地看到远处的道路。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪŋ] .
She is watching , always watching .
她 是 观看 , 总是 观看 .

她一直在观察，时刻都在观察。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
With her are two beautiful little boys .
和 她 是 二 美丽的 小的 男孩们 .

她身边还有两个漂亮的小男孩。

“ [tuː; tə] - [deɪ] , [pə'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] ['məːməz] .
“ To - day , perhaps , ” she murmurs .
“ 到 - 天 , 也许 , ” 她 低语 .

“或许今天吧,”她低声说道。

“ [pə'hæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] — [wʌn] [deɪ] .
“ Perhaps to - morrow ; but without fail — one day .
“ 也许 到 - 明天 ; 但 没有 失败 — 一 天 .

“也许明天；但肯定有一天。”

” [piː] . -
” p . 24
” p . -

第24页

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .
” she cries .
” 她 哭泣 .

她哭着说。

“ [æt; ət] [lɑːst] [maɪ] [lɔːd] [rɪ'tɜːnz] !
“ At last my lord returns !
“ 在 最后的 我的 主 返回 !

“我的主人终于回来了！”

” ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [rəʊd] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] .
” Coming up the jungle road , in view of the audience , are a bevy of horsemen .
” 未来 向上 这 丛林 路 , 在 看法 的 这 观众 , 是 一个 一群 的 骑兵 .

“在观众的注视下，一群骑兵正沿着丛林小路迎面而来。”

[mɑː] - , ['wʌndərɪŋ] , [dɪ'sendz] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .
mah phru , wondering , descends to greet them .
玛 - , 好奇 , 下降 到 迎接 他们 .

马普鲁疑惑地走下楼去迎接他们。

['entə(r)] [juː] . [raɪ] [gjɑːn] [θuː] .
Enter u . rai gyan thoo .
进入 你 . 赖 知识 咦 .

输入 u. rai gyan thoo。

[hiː; hi] [ɪz] [drest] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [bɜː'miːz] ['mɔːnɪŋ] .
He is dressed all in white , which is Burmese mourning .
他 是 穿着 全部 在 白色的 , 哪个 是 缅甸 丧 .

他全身穿着白色衣服，这是缅甸的丧服。

[mɑː] - [sɪŋks] [bæk] — [ʃiː; ʃi] [fɪəz] [ðə; ði] [wɜːst] .
mah phru sinks back — she fears the worst .
玛 - 水槽 后退 — 她 恐惧 这 最差 .

玛芙拉向后仰去——她担心最糟糕的情况会发生。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˌriːə'ʃuəz] [hɜː(r); hə(r)] .
The old man reassures her .
这 老的 男人 令人放心 她 .

老人安慰她。

[hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [mɛŋ] [beŋ] [hæz; həz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌnz] — [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [ded] ,
He tells her that meng beng has sent for his sons — that the Queen is dead ,
他 讲述 她 那 孟 奔 有 发送 为了 他的 儿子们 — 那 这 女王 是 死的 ,

他告诉她，孟明已经召来了他的儿子们——王后已经去世了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [eə(r)] .
and there is no heir .
和 那里 是 不 继承人 .

而且没有继承人。

“ [kwiːn] ?
“ Queen ?
“ 女王 ?

“女王?

[wɒt] [kwiːn] ? ” [dɪ'mɑːndz] [mɑː] - .
What Queen ? ” demands mah phru .
什么 女王 ? ” 需求 玛 - .

“什么女王？”我的兄弟问道。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['bɜːrmə] .
“ The Queen of Burmah .
“ 这 女王 的 缅甸 .

“缅甸女王。”

” [səʊ] [mɑː] - [lɜːrnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
” So mah phru learns for the first time that her lover is the ruler of the country ,
” 所以 玛 - 学习 为了 这 第一的 时间 那 她 情人 是 这 统治者 的 这 国家 ,

“于是玛芙第一次得知，她的爱人竟然是这个国家的统治者。”

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [dɪk'teɪtə(r)] [tuː; tə] ['evriwʌn] .
supreme master of and dictator to everyone .
最高 掌握 的 和 独裁者 到 每个人 .

至高无上的主人和所有人的独裁者。

['wiːpɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] ,
Weeping , but not daring to disobey , she summons the children to her ; then ,
哭泣 , 但 不是 大胆 到 违 , 她 传票 这 孩子们 到 她 ; 然后 ,

她哭着，却不敢违抗，把孩子们叫到身边；然后，

['sɪŋkɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [in'triːt] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [wɜːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
sinking on her knees , entreats in moving and pathetic words to be permitted to go with them ,
下沉 在 她 膝盖 , 恳求 在 移动 和 可怜的 字 到 是 允许 到 去 和 他们 ,

她跪倒在地，用感人至深的悲惨话语恳求允许她和他们一起走。

[ɪn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [məʊst] ['miːniəl] [kə'pæsəti] .
in the lowest most menial capacity .
在 这 最低 最多 卑微的 容量 .

从事最卑微、最卑贱的工作。

[juː] . [raɪ] [gjɑːn] [θuː] [rɪ'fjuːzɪz] .
u . rai gyan thoo refuses .
你 . 赖 知识 咦 拒绝 .

u. rai gyan thoo 拒绝。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ['jɒndə(r)] .
There is no place for her in the greatness of the world yonder .
那里 是 不 地方 为了 她 在 这 伟大 的 这 世界 远处 .

在浩瀚无垠的世界中，没有她的容身之地。

“ ['iːv(ə)n] [kɪŋz] [fə'get] , ” [hiː; hi] [sez] .
“ Even Kings forget , ” he says .
“ 甚至 国王 忘记 , ” 他 说道 .

“即使是国王也会忘记，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv]
“ It is the command of the supreme Lord of the Earth and of
“ 它 是 这 命令 的 这 最高 主 的 这 地球 和 的
[ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
the Sky that she remain where she is .
这 天空 那 她 保持 在哪里 她 是 .

“这是天地之主至高无上的命令，她必须留在原地。”

” [ðen] [hiː; hi] ['ɔːdərs] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
” Then he orders his followers to make the necessary arrangements for the
” 然后 他 订单 他的 追随者 到 制作 这 必要的 安排 为了 这
[seɪf] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
safe journey of their future king and his brother .
安全的 旅行 的 他们的 未来 国王 和 他的 兄弟 .

然后他命令他的追随者们为他们未来的国王和他的兄弟的安全旅程做好必要的安排。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stænd] ['pæsɪv] [ɪn][ðeə(r)] [geɪ] [dres] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd][ə'freɪd] .
The children stand passive in their gay dress , but are bewildered and afraid .
这 孩子们 站立 被动的 在 他们的 同性恋 裙子 , 但 是 困惑 和 害怕的 .

孩子们穿着艳丽的服装，被动地站在那里，但他们感到困惑和害怕。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[mɑː] - [hæz; həz]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
mah phru has risen to her feet .
玛 - 有 升起 到 她 脚 .

玛芙已经站了起来。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [brɒnz] — [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,
She appears as if turned to bronze — a model of restraint and dignity ,
她 出现 作为 如果 转向 到 青铜 — 一个 模型 的 克制 和 尊严 ,

她仿佛化作了青铜——一位克制与尊严的典范。

[blent] [wɪð] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [greɪs] .
blent with colour and beauty and infinite grace .
混合 和 颜色 和 美丽 和 无限 优雅 .

融合了色彩、美丽和无限的优雅。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [dɪ'sendz] ['sləʊli]
the curtain descends slowly
这 窗帘 下降 缓慢地

帷幕缓缓落下。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
The same night .
这 相同的 夜晚 .

连夜。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪzəd] , [hɪp] [luːŋ] , [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] — [ə; eɪ] [pleɪs] ['fɪtɪd] [wɪð] [ˌtʃaɪ'niːz] [θɪŋz] :
The home of the Chinese Wizard , hip loong , by the river — a place fitted with Chinese things :
这 家 的 这 中国人 巫师 , 时髦的 长 , 经过 这 河 — 一个 地方 适配 和 中国人 事物 :

中国巫师的家，嘻哈龙，在河边——一个摆满了中国物件的地方：

['drægənz] [ɒv; əv] [gəʊld] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [dʒeɪd] ['gliːmɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [dɪm] ['kɔːnəs] ,
Dragons of gold with eyes of jade gleaming from out dim corners ,
龙 的 金子 和 眼睛 的 玉 闪闪发光 从 出去 暗淡 角落 ,

昏暗的角落里，闪着金龙和翡翠眼的光芒。

['buːdəz] [ɒv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [saɪz] ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv] ['praɪsləs] ['met(ə)lz] [wɪð] [hedz] [ðæt] [muːv] ,
Buddhas of gigantic size fashioned of priceless metals with heads that move ,
佛陀 的 巨大 尺寸 造型 的 无价 金属 和 头部 那 移动 ,

用无价金属打造的巨型佛像，头部可以活动。

['swɪŋɪŋ] ['bænəz] [wɪð] ['frɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['meni] - ['kʌləd] [stəʊnz] , ['læntənz] [wɪð] [glɑːs] [slaɪdz] [ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] [grəʊ'tesk] ['fɪgəz] .
swinging banners with fringes of many - coloured stones , lanterns with glass slides on which are painted grotesque figures .
摇摆 横幅 和 边缘 的 许多 - 有色 石头 , 灯笼 和 玻璃 幻灯片 在 哪个 是 绘 怪诞 数据 .

飘扬的旗帜上缀满了五彩斑斓的石头，灯笼上装有玻璃片，玻璃片上绘有怪诞的人物形象。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [dʒɒs] [stɪks] .
The air is full of the scent of joss sticks .
这 空气 是 满的 的 这 香味 的 乔斯 棍子 .

空气中弥漫着香的味道。

[ðə; ði] ['wɪzəd] [ri'klain] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪ'væn] , [ɪn'heɪlɪŋ] ['əʊpiəm] ['sləʊli] ,
The Wizard reclines on a divan , inhaling opium slowly ,
这 巫师 向后倾斜 在 一个 迪万 , 吸入 鸦片 缓慢地 ,

巫师斜倚在沙发上，缓缓吸入鸦片。

[kləʊðd] [wɪð] [ðə; ði] [səb'djuːd] ['gɔːdʒəsnəs] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] — [bluː] [ænd; ənd] [tə'mɑːtəʊ] - [red] [prɪ'dɒmɪneɪt] .
clothed with the subdued gorgeousness of China — blue and tomato - red predominate .
穿着衣服 和 这 低沉的 美极了 的 中国 — 蓝色的 和 番茄 - 红色的 占主导地位 .

披上了中国式的含蓄之美——以蓝色和番茄红为主色调。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]
He has the appearance
他 有 这 外貌

他有这样的外表

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] ['wɔːlnʌt] .
of a wrinkled walnut .
的 一个 皱 核桃 .

一颗皱巴巴的核桃。

[hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['lætɪs] - [wɜːk] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] .
His forehead is a lattice - work of wrinkles .
他的 前额 是 一个 格子 - 工作 的 皱纹 .

他的额头上布满了皱纹。

[hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl] , ['breɪdɪd] [wɪð] [red] , [ɪz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
His pigtail , braided with red , is twisted round his head .
他的 猪尾巴 , 编织 和 红色的 , 是 扭曲 圆形的 他的 头 .

他那条用红色染料编成的辫子盘绕在头上。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [klɔːz] .
His hands are as claws .
他的 双手 是 作为 爪子 .

他的双手如同利爪。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [wɪəd] , [ʌn'ɜːθli] .
The effect is weird , unearthly .
这 影响 是 诡异的 , 超凡脱俗的 .

这种效果很怪异，超凡脱俗。

['entə(r)] [mɑː] - .
Enter mah phru .
进入 玛 - .

输入 mah phru。

[ðə; ði] ['wɪzəd] ['saɪləntli] ['məuʃənz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] [paɪld] - [ʌp] ['kʊʃnz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
The Wizard silently motions her to some piled - up cushions at a little distance .
这 巫师 默默 运动 她 到 一些 堆积 - 向上 靠垫 在 一个 小的 距离 .

巫师默默地示意她看向不远处堆放的一些垫子。

[hiː; hi] ['lisən] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] .
He listens to what she tells him .
他 听着 到 什么 她 讲述 他 .

他听她告诉他的话。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [ˌʌn'muːvd] , [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ə'pærəntli] [fʊl] [ɒv; əv] ['trædʒədi] .
He appears unmoved , at a recital apparently full of tragedy .
他 出现 不动 , 在 一个 独奏会 显然 满的 的 悲剧 .

在一场显然充满悲剧色彩的音乐会上，他却显得无动于衷。

['əʊnli] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drægənz] [muːv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['buːdəz] [gəʊ] ['sləʊli] [laɪk] ['pendʒələm] .
Only the eyes of the dragons move , and the heads of the Buddhas go slowly like pendulums .
仅有的 这 眼睛 的 这 龙 移动 , 和 这 头部 的 这 佛陀 去 缓慢地 喜欢 钟摆 .

只有龙的眼睛会动，佛像的头像钟摆一样缓慢摆动。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [hɪp] [luːŋ] [meɪks] [rɪ'plaɪ] .
When she has finished speaking , hip loong makes reply .
什么时候 她 有 完成的 请讲 , 时髦的 长 制作 回复 .

她说完后，hip loong 回答道。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['pæʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [endz] .
“ This is how passion always ends .
“ 这 是 如何 热情 总是 结束 .

“激情总是这样结束的。”

[ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .
I have lived for a thousand years ; and on this planet it is ever the same .
我 有 居住地 为了 一个 千 年 ; 和 在 这 行星 它 是 曾经 这 相同的 .

我已活了一千年；而在这个星球上，一切都从未改变。

” [mɑː] - [ɪz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] .
” mah phru is not listening .
” 玛 - 是 不是 聆听 .

“mah phru 没在听。”

“ [haʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] ?
“ How can I go to my children ?
“ 如何 能 我 去 到 我的 孩子们 ?

我该如何去看望我的孩子?

” [ʃiː; ʃi][dɪ'mɑːndz] , [wʌns] [ə'gen] .
” she demands , once again .
” 她 需求 , 一次 再次 .

她再次质问道。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

“ [ai][kæn; kən] [tɜːn] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːd] , ” [ðə; ði] ['wɪzəd] [sez] .
“ I can turn you into a bird , ” the Wizard says .
“ 我 能 转动 你 进入 一个 鸟 , ” 这 巫师 说道 .

“我可以把你变成一只鸟,”巫师说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [wɔːk] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['evə(r)][ɒn] [ðæt] ['terəs] [ɪn] [ðə; ði][rəʊz] ['gaːdnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] . ”
“ You can fly to the palace and walk and watch ever on that terrace in the rose gardens above the sea . ”
“ 你 能 飞 到 这 宫殿 和 走 和 手表 曾经 在 那 阳台 在 这 玫瑰 花园 多于 这 海 . ”

“你可以飞到宫殿，在玫瑰园的露台上漫步，俯瞰大海。”

“ [wɒt] [bɜːd] ?
“ What bird ?
“ 什么 鸟 ?

“什么鸟? ”

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , [tremblɪŋ] .
” she asks , trembling .
” 她 问 , 发抖 .

她颤抖着问道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pædi] [bɜːd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
“ You shall have the form of the white paddy bird , because ,
“ 你 将 有 这 形式 的 这 白色的 稻田 鸟 , 因为 ,

“你们的形体将如同白稻鸟，因为，

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] ['evə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pjʊə(r)] ['aɪvəri] .
though a woman and foolish as women ever are , you are very pure ivory .
尽管 一个 女士 和 愚蠢 作为 女性 曾经 是 , 你 是 非常 纯的 象牙 .

虽然你是个女人，而且像所有女人一样愚蠢，但你却像象牙一样纯洁无瑕。

[əʊ] ! ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] .
O ! daughter of man and of love .
哦 ! 女儿 的 男人 和 的 爱 .

哦！人类和爱的女儿。

" [tuː; tə] [ðɪs] [mɑː] - [di'sent] . [ʃiː; ʃi]['peɪsɪz][ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] .
" To this mah phru dissents . She paces the long room .
" 到 这 玛 - 异议 . 她 步幅 这 长的 房间 .

对此，玛芙鲁表示反对。她在长长的房间里踱来踱去。

" [træns'fɔːm] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːkɒk] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" Transform me into a peacock ; they are more beautiful .
" 转换 我 进入 一个 孔雀 ; 他们 是 更多的 美丽的 .

"把我变成一只孔雀吧；它们更美丽。"

" [ðə; ði] ['wɪzəd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [smaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
" The Wizard , leaning on his elbow , smiles , and the smile is a revelation of
" 这 巫师 , 倾斜 在 他的 弯头 , 微笑 , 和 这 微笑 是 一个 启示 的
[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
a mocking comprehension .
一个 嘲讽 理解 .

"巫师用手肘撑着身体，露出笑容，那笑容透露出一种嘲讽的领悟。"

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
" So be it .
" 所以 是 它 .

"那就这样吧。"

" [hiː; hi] [bəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He bows his head .
" 他 弓 他的 头 .

他低下了头。

[ðə; ði] [laɪts] [feɪd] [wʌn][baɪ][wʌn] .
The lights fade one by one .
这 灯 褪色 一 经过 一 .

灯光一盏接一盏地熄灭了。

['kɜːt(ə)n]
curtain
窗帘

窗帘

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[siːn] [θriː]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
The Gardens of the Palace of the King .
这 花园 的 这 宫殿 的 这 国王 .

国王宫殿花园。

[taɪm] : [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] .
Time : late afternoon .
时间 : 晚的 下午 .

时间：傍晚。

[ˌkɔlə'neid] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [stretʃ] [ə'weɪ] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
Colonnades of roses stretch away on every side .
柱廊 的 玫瑰 拉紧 离开 在 每一个 边 .

玫瑰花柱在四周绵延展开。

['faʊntɪnz] [pleɪ] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒn]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [saɪz] .
Fountains play , throwing a shower on water - lilies of monstrous size .
喷泉 玩 , 投掷 一个 淋浴 在 水 - 百合花 的 滔天 尺寸 .

喷泉嬉戏，水花四溅，洒落在巨大的睡莲上。

['piːˌkɔks] [wɔːk] [wɪð] ['steɪtli] [tred] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [tɜːf] .
Peacocks walk with stately tread across the green turf .
孔雀 走 和 庄严 踏 穿过 这 绿色的 草皮 .

孔雀迈着优雅的步伐走过绿茵茵的草坪。

['əʊnli][wʌn] , ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [ɪz] [pɜːtʃt] [ə'ləʊn] ,
Only one , larger and more beautiful than the rest , is perched alone ,
仅有的 一 , 更大的 和 更多的 美丽的 比 这 休息 , 是 栖息 独自的 ,

只有一棵，比其他树更大更美，孤零零地栖息着。

[wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd]['fəʊldɪd] [teɪl] , [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] - ['pɪləd] ['terəs] [ðæt] [ˌəʊvə'hæŋz]
with drooping head and folded tail , on the broad - pillared terrace that overhangs
和 下垂 头 和 折叠 尾巴 , 在 这 广阔 - 柱状 阳台 那 悬垂
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

它耷拉着头，卷着尾巴，站在悬于海面之上的宽阔柱状平台上。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ə'gləʊ] [wɪð] [lait] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [jet] [həʊldz][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['saɪləns] .
The scene is aglow with light and colour , yet holds a shadowed silence .
这 场景 是 闪耀 和 光 和 颜色 , 然而 持有 一个 阴影 沉默 .

眼前的景象光彩夺目，却又笼罩着一层幽暗的寂静。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

['entə(r)][sʌm; səm] ['kɔːtiːəz] , [huː] [kən'vɜːs] [ɪn] [pə'tɜːbd] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
Enter some courtiers , who converse in perturbed fashion as they go towards the
进入 一些 朝臣 , WHO 交谈 在 忐忑 时尚 作为 他们 去 向 这
['pæləs] .
Palace .
宫殿 .

几个朝臣走了进来，一边不安地交谈着，一边朝宫殿走去。

['entə(r)] [maʊŋ] [fɜː] [mhɪn][ænd; ənd][juː] . [raɪ][gjɑːn] [θuː] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt]
Enter moung pho mhin and u . rai gyan thoo , accompanied by the Court
进入 芒 越南河粉 姆欣 和 你 . 赖 知识 咦 , 伴随 经过 这 法庭
[fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] [əs'trɔlədʒəz] .
Physicians and Astrologers .
医生 和 占星家 .

蒙福敏和乌莱吉安图，以及宫廷医师和占星家们登场。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [naɪt] , ” [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [seɪ] .
“ The King cannot live beyond the night , ” the Physicians say .
“ 这 国王 不能 居住 超过 这 夜晚 , ” 这 医生 说 .

“国王活不过今晚了,”医生们说。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [mɪ'stɪəriəs] ['ɪlnəs] [ðæt] [hæz; həz] [ə'tækt] [hɪm][di'fai, 'diː-][ðeə(r)] [skɪl] .
The sudden , mysterious illness that has attacked him defies their skill .
这 突然 , 神秘 疾病 那 有 遭到攻击 他 反抗 他们的 技能 .

他突然患上了一种神秘的疾病，他们的医术也无法治愈。

[ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːsɪz] [faɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ;
The Astrologers declare that the stars in their courses fight against his recovery ;
这 占星家 宣布 那 这 明星 在 他们的 课程 斗争 反对 他的 恢复 ;

占星家们宣称，星辰运行的轨迹阻碍着他的康复；

[ən'les] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [ðə; ði] [njuː] [deɪ] [wɪl] [siː] [hɪm] [ded] .
unless a miracle should happen , the new day will see him dead .
除非 一个 奇迹 应该 发生 , 这 新的 天 将要 看 他 死的 .

除非奇迹发生，否则新的一天到来时，他就会死去。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪ'gɑːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ; [ðen] [wɔːk] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð] [bent] [hedz] .
The Ministers regard each other in consternation ; then walk the terrace with bent heads .
这 部长们 看待 每个 其他 在 惊愕 ; 然后 走 这 阳台 和 弯曲 头部 .

部长们面面相觑，惊愕不已；然后低着头在露台上踱步。

[ðə; ði] ['piːkɒk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [spredz] [ɪts] [teɪl] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['melənkəli] [kraɪ][ɒv; əv] ['pɔɪnjənt] [peɪn] .
The peacock on the wall spreads its tail and utters a melancholy cry of poignant pain .
这 孔雀 在 这 墙 传播 它是 尾巴 和 说话 一个 忧郁 哭 的 令人心酸的 疼痛 .

墙上的孔雀展开尾羽，发出凄厉的哀鸣。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ðə; ði] ['lɪsnər] [stɑːt] [ɪn] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['hɒrə(r)] .
The listeners start in superstitious horror .
这 听众 开始 在 迷信的 恐怖 .

听众们起初都带着迷信的恐惧。

[ðə; ði] ['piːkɒk] [fəʊldz][ɪts] [teɪl] [ænd; ənd]['rezjuːmeɪz][ɪts] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
The peacock folds its tail and resumes its meditations .
这 孔雀 折叠 它是 尾巴 和 简历 它是 冥想 .

孔雀收起尾巴，继续冥想。

“ [ðæt] [bɜːd][ɪz] [nɒt] [æz; əz]['ʌðə(r)] [bɝdz] , ” [wʌn][ə'strɒlədʒə(r)] [di'klɛə] .
“ That bird is not as other birds , ” one astrologer declares .
“ 那 鸟 是 不是 作为 其他 鸟类 , ” 一 占星家 声明 .

一位占星家宣称：“那只鸟与其他鸟类不同。”

“ [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)][ə'ləʊn] — [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɔːl] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I have watched it for years past — it is ever alone — the others all avoid it .
“ 我 有 观看 它 为了 年 过去的 — 它 是 曾经 独自的 — 这 其他的 全部 避免 它 .

“我多年来一直观察着它——它总是孤零零的——其他动物都避开它。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [səʊl] . ”
I think it has a soul . ”
我 思考 它 有 一个 灵魂 . ”

我认为它有灵魂。

“ [juː; jʊ] [mis'teik] , ” [rɪ'plaɪz] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['iːv(ə)l][næt] .
“ You mistake , ” replies his colleague ; “ it is but an evil Nat .
“ 你 错误 , ” 回复 他的 同事 ; “ 它 是 但 一个 邪恶的 纳特 .

“你搞错了，”他的同事回答说；“这只是一个邪恶的纳特。”

[-] [əb'zɜːv] [ɪts] [aɪz] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ;
[32] Observe its eyes : they are not those of a bird ;
[-] 观察 它是 眼睛 : 他们 是 不是 那些 的 一个 鸟 ;

[32] 观察它的眼睛：它的眼睛不是鸟的眼睛；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn]['prɪz(ə)n] .
they are those of a spirit in prison .
他们 是 那些 的 一个 精神 在 监狱 .

它们是囚禁灵魂的化身。

” [ðeɪ] [pɑːs] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
” They pass on in the wake of the ministers .
” 他们 经过 在 在 这 唤醒 的 这 部长们 .

“他们跟随部长们的脚步而逝。”

[ðə; ði] ['piːkɒk] [kləuziz][ɪts] [aɪz] .
The peacock closes its eyes .
这 孔雀 关闭 它是 眼睛 .

孔雀闭上了眼睛。

['entə(r)][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] [greɪt] [pe'guː] [haʊndz] .
Enter the two young princes , accompanied by two great Pegu hounds .
进入 这 二 年轻的 王子们 , 伴随 经过 二 伟大的 佩古 猎犬 .

两位年轻的王子登场了，他们身边跟着两只巨大的佩古猎犬。

[ðeɪ] [kən'vɜːs] [ɪn] [səb'djuːd] [təʊnz] , ['strəʊlɪŋ] ['sləʊli] .
They converse in subdued tones , strolling slowly .
他们 交谈 在 低沉的 音调 , 漫步 缓慢地 .

他们低声交谈，缓缓漫步。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , ['kæriɪŋ] [greɪn] ,
They are followed by pages of honour , carrying grain ,
他们 是 随后 经过 页面 的 荣誉 , 携带 粮食 ,

紧随其后的是仪仗队，他们肩扛谷物。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [prə'siːd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bɜːdz] [æz; əz] [ðeɪ] ['ræpɪdli]
which the young men proceed to distribute amongst the birds as they rapidly
哪个 这 年轻的 男人 继续 到 分发 在 这 鸟类 作为 他们 快速
[ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] .
approach them .
方法 他们 .

年轻人们将食物分发给迅速飞来的鸟儿。

[ðə; ði] ['piːkɒk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['nevə(r)][stəː] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['ɔːlweɪz] .
The peacock on the wall never stirs ; she watches the young men always .
这 孔雀 在 这 墙 绝不 搅拌 ; 她 手表 这 年轻的 男人 总是 .

墙上的孔雀一动不动，它总是注视着年轻人们。

[ðen] [ðə; ði]['eldə(r)][wʌn] ['kɒmz] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['prɔfə] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then the elder one comes with a handful of food and proffers it ,
然后 这 长老 一 来 和 一个 少数 的 食物 和 报价 它 ,

然后，年长者拿着一把食物走过来，递了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːkɒk] [dʌz] [nɒt] [iːt] .
but the peacock does not eat .
但 这 孔雀 做 不是 吃 .

但是孔雀并不吃东西。

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [bɜːdz] , ” [hiː; hi] [sez] ,
“ I shall never understand you , Queen of the Kingdom of Birds , ” he says ,
“ 我 将 绝不 理解 你 , 女王 的 这 王国 的 鸟类 , ” 他 说道 ,

“我永远也无法理解你，鸟之王国的女王，”他说。

[ænd; ənd] [strəʊks] [hɜː(r); hə(r)] ['feðər] .
and strokes her feathers .
和 笔画 她 羽毛 .

然后抚摸她的羽毛。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] ['sintileit] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪtə] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃiːn] .
At his touch the plumage scintillates with a brighter , a more exquisite sheen .
在 他的 触碰 这 羽毛 闪烁体 和 一个 更亮 , 一个 更多的 精美的 光泽 .

在他的触碰下，羽毛闪烁着更加明亮、更加精致的光泽。

[hiː; hi] ['məːməz] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːd][ɪn] [sɒft] [təʊnz] [ænd; ənd] ['mɪθɪkl] [wɜːdz] .
He murmurs to the bird in soft tones and mythical words .
他 低语 到 这 鸟 在 柔软的 音调 和 神话 字 .

他用柔和的语气和充满神话色彩的词语对着鸟儿低语。

[hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['evriwʌn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['mɔːtəli] ['strɪkən] ,
He tells it that the fear of everyone is that the King is mortally stricken ,
他 讲述 它 那 这 害怕 的 每个人 是 那 这 国王 是 致命的 受打击的 ,

他告诉大家，所有人都担心国王病危。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][laɪz]['jɒndə(r)][ɪn][məʊst][streɪndʒ][ænd; ənd]['iːv(ə)l]['ægəni] ;
for he lies yonder in most strange and evil agony ;
为了 他 谎言 远处 在 最多 奇怪的 和 邪恶的 痛苦 ;

因为他躺在那里，遭受着极其怪异和邪恶的痛苦；

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt]
that the hearts of himself and his brother are numb with the sorrow that
那 这 心 的 他自己 和 他的 兄弟 是 麻木的 和 这 悲哀 那
[nəʊz] [nəʊ]
knows no
知道 不

他和他兄弟的心都因那无法言喻的悲痛而麻木了。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

语言。

[ðə; ði][bɜːd] ['lisən] ['iːgəli] .
The bird listens eagerly .
这 鸟 听着 急切地 .

鸟儿专注地倾听。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , [hiː; hi] , [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [wɪl] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
And if the King should go , he , the speaker , will reign in his stead .
和 如果 这 国王 应该 去 , 他 , 这 扬声器 , 将要 在位 在 他的 坚定 .

如果国王驾崩，那么他，也就是演讲者，将代其执政。

[ðə; ði]['prɒspekt] [fɪlz] [hɪm] [wɪð] [fɪə(r)] .
The prospect fills him with fear .
这 前景 填充 他 和 害怕 .

想到这一点，他感到恐惧。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪr] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst][daɪ] ,
He desires , as also his brother , if the King must die ,
他 欲望 , 作为 还 他的 兄弟 , 如果 这 国王 必须 死 ,

他和他的兄弟一样，都希望，如果国王必须死去，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [huː] [hiː; hi] [nəʊz] [ə'weɪts][ðem; ðəm]
to return to dwell in the forest with the mother who he knows awaits them
到 返回 到 住 在 这 森林 和 这 母亲 WHO 他 知道 等待 他们
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

回到森林里与母亲团聚，他知道母亲在那里等着他们。

[ðə; ði] ['piːkɒk] [spredz] [ɪts] [wɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] , [ðen] [kraʊtʃ] [daʊn] [wʌns][mɔː(r)] ,
The peacock spreads its wings as if for flight , then crouches down once more ,
这 孔雀 传播 它是 翅膀 作为 如果 为了 航班 , 然后 蹲伏 向下 一次 更多的 ,

孔雀展开双翼，仿佛要飞翔，然后又再次蹲伏下来。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .
and over it watches the young prince .
和 超过 它 手表 这 年轻的 王子 .

它俯瞰着年轻的王子。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn'veləps] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [rəʊz] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]
The sun envelops them both in a sudden shaft of rose and purple and
这 太阳 信封 他们 两个都 在 一个 突然 轴 的 玫瑰 和 紫色的 和
[gəʊld] .
gold .
金子 .

阳光突然洒下一道玫瑰色、紫色和金色的光芒，将他们笼罩其中。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [dɪ'sendz] [ænd; ənd] ['kɒmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] .
A servant descends and comes across the grass .
一个 仆人 下降 和 来 穿过 这 草 .

一个仆人走下台阶，穿过草地。

[hiː; hi] - [prə'faʊndli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ,
He shikoes profoundly to the two young men ,
他 - 深刻地 到 这 二 年轻的 男人 ,

他深深地向两位年轻人致意，

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] ['revərəns] [ɒv; əv] ['bɜːrmə] .
lifting up his hands in the deepest reverence of Burmah .
举重 向上 他的 双手 在 这 最深处 尊敬 的 缅甸 .

他举起双手，表达对缅甸最深切的敬意。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [dɪ'zaɪr] [hɪz; ɪz][sʌnz] ; [hiː; hi] [n'iəz] [ðə; ði] [greɪt]
“ The Lord of the Earth and the Sky desires his sons ; he nears the Great
“ 这 主 的 这 地球 和 这 天空 欲望 他的 儿子们 ; 他 临近 这 伟大的
[ˌʌn'nəʊn] .
Unknown .
未知 .

“天地之主渴望他的儿子们；他接近了伟大的未知。”

” ['kɜːt(ə)n]
” curtain
” 窗帘

“窗帘

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[siːn] [ˌaɪ 'viː]
SCENE IV
场景 第四

第四幕

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [hɪp] [luːŋ] , [ðə; ði] ['wɪzəd] .
The retreat of hip loong , the Wizard .
这 撤退 的 时髦的 长 , 这 巫师 .

嘻哈龙的退却，巫师。

[taɪm] : [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
Time : the same night .
时间 : 这 相同的 夜晚 .

时间：当晚。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [dis'kʌvə] [mɑː] - , [huː] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['hjuːmən] [fɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzəd] [tə'geðə(r)] .
The curtain discovers mah phru , who has returned to human form , and the Wizard together .
这 窗帘 发现 玛 - , WHO 有 返回 到 人类 形式 , 和 这 巫师 一起 .

帷幕拉开，只见玛芙露已经恢复了人形，她和巫师在一起。

[hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [steɪt] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [im'plɔː] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;
He tells her that he has restored her to her former state only because she has implored him to do so ;
他 讲述 她 那 他 有 恢复 她 到 她 以前的 状态 仅有的 因为 她 有 恳求 他 到 做 所以 ;

他告诉她，他之所以让她恢复原状，完全是因为她恳求他这样做；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz] ['meʒəd] [baɪ] ['aʊəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'senseɪt] ['fɒli] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [vaʊ] [ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] [bæk] .
that her life is measured by hours as a consequence of such insensate folly in breaking the vow of five years back .
那 她 生活 是 测量 经过 小时 作为 一个 结果 的 这样的 无知觉 蠢事 在 打破 这 发誓 的 五 年 后退 .

由于五年前愚蠢地违背了誓言，她的生命如今只能以小时来计算。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , ” [ʃiː; ʃi] ['məːməz] .
“ But the King will live , ” she murmurs .
“ 但 这 国王 将要 居住 , ” 她 低语 .

“但国王会活下去，”她低声说道。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
“ The King will live .
“ 这 国王 将要 居住 .

“国王将永生。”

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['hæpinəs] [wɪð] ['sʌmwʌn] [f'eəɹɐ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
He will find happiness with someone fairer than you .
他 将要 寻找 幸福 和 某人 更公平 比 你 .

他会和一个比你更漂亮的人找到幸福。

[ðæt] [ɪz] [wel] .
That is well .
那 是 出色地 .

那很好。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .
Your life for his .
你的 生活 为了 他的 .

你用你的生命换取他的生命。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][praɪs] . ”
It is the price . ”
它 是 这 价格 . ”

这就是代价。

“ [ðə; ði][praɪs][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
“ The price is nothing .
“ 这 价格 是 没有什么 .

“价格不算什么。”

[hæv; həv][ai][nɒt] [lʊkt] [ɒn][maɪ] [hɑːrts] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [jˈiəz] — [lʊkt] [ɒn][hɪz; ɪz]
Have I not looked on my heart's beloved one for five years — looked on his
有 我 不是 看起来 在 我的 心脏的 心爱 一 为了 五 年 — 看起来 在 他的
[feɪs] — [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ˈtrembld] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] ?
face — heard his voice — trembled with joy at his footsteps ?
脸 — 听到 他的 嗓音 — 颤抖 和 喜悦 在 他的 脚步声 ?

五年来，我难道没有凝视过我心爱的人——凝视过他的脸庞——听过他的声音——为他的脚步声而欣喜若狂吗?

[hæv; həv][ai][nɒt] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ?
Have I not waited and watched ?
有 我 不是 等待 和 观看 ?

难道我没有等待和观察吗?

[hæv; həv][ai][nɒt] [geɪzd] [ɒn][maɪ][sʌnz][ænd; ənd] [siːn] [ðeə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈbeərɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊn] [ðeə(r)]
Have I not gazed on my sons and seen their royal bearing , and known their
有 我 不是 凝视 在 我的 儿子们 和 已见 他们的 皇家 轴承 , 和 已知 他们的
[tʌtʃ] ? ”
touch ? ”
触碰 ? ”

难道我没有凝视过我的儿子们，见过他们高贵的风范，感受过他们的温柔吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , [ˈkɒntent] ? ”
“ You are , then , content ? ”
“ 你 是 , 然后 , 内容 ? ”

“那么，你感到满足吗? ”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪzəd] — [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] . ”
“ You are a Wizard — you can read that I am . ”
“ 你 是 一个 巫师 — 你 能 读 那 我 是 . ”

“你是个巫师——你也能看出我是。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ai] [ðæt] [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwɪzəd] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] .
“ It is not I that am a Wizard — it is Love .
“ 它 是 不是 我 那 是 一个 巫师 — 它 是 爱 .

“我不是魔法师，而是爱。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈwɪzəd] [ðɪs] [wɜːld] [nəʊz] .
That is the only Wizard this world knows .
那 是 这 仅有的 巫师 这 世界 知道 .

那是世上唯一为人所知的巫师。

” [ˈkɜːt(ə)n]
” curtain
” 窗帘

“窗帘

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[siːn] [viː]
SCENE V
场景 V

第五幕

[ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [vɑːst][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] .
The bed - chamber of the King — vast and shadowy .
这 床 - 房间 的 这 国王 — 广阔的 和 阴暗的 .

国王的寝宫——宽敞而阴暗。

[ɒn] [hiːpt] - [ʌp] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['kʌvəz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [bluː] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pɜːl] -
On heaped - up cushions and covers of yellow and blue , under a pearl -
在 堆积如山 - 向上 靠垫 和 封面 的 黄色的 和 蓝色的 , 在下面 一个 珍珠 -
[səʊn] ['kriːmi] ['velvɪt] ['bɔːldəkɪn] ,
sewn creamy velvet baldaquin ,
缝制的 奶油状 天鹅绒 巴尔达金 ,

在堆积如山的黄色和蓝色靠垫和椅套上，在珍珠缝制的奶油色天鹅绒华盖下，

[im'brɔidəd] [wɪð] ['piːˌkɔks] , [laɪz] [mɛŋ] [beŋ] , ['mɔːtəli] ['strɪkən] ;
embroidered with peacocks , lies meng beng , mortally stricken ;
绣花 和 孔雀 , 谎言 孟 奔 , 致命的 受打击的 ;

绣着孔雀的，卧着的，是奄奄一息的孟本；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [beəz] [ðə; ði]['æʃ(ə)n]['pælə(r)] [ðæt] ['əʊnli] [dɑːk] [skɪnz] [nəʊ] .
his face bears the ashen pallor that only dark skins know .
他的 脸 熊 这 铁青 苍白 那 仅有的 黑暗的 皮肤 知道 .

他脸上带着只有黑皮肤人才有的那种灰白肤色。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,
The ministers , the servants , the courtiers ,
这 部长们 , 这 仆人 , 这 朝臣 ,

大臣、仆人、朝臣，

[ðə; ði] ['kaʊntləs] ['mɒtli] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːstən] [kɔːt] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ɪn] ['æŋkʃəs]
the countless motley gathering of an Eastern Court are scattered in anxious
这 无数 杂乱无章 采集 的 一个 东 法庭 是 疏散 在 焦虑的
[gruːps] , ['wɒtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['mɜːmərɪŋ] .
groups , watching , waiting , murmuring .
团体 , 观看 , 等待 , 淙淙 .

东方宫廷里形形色色的人们三三两两地散落着，焦急地观望、等待、窃窃私语。

['əʊnli][ðə; ði] [speɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪz][klɪə(r)] .
Only the space near the couch is clear .
仅有的 这 空间 靠近 这 长椅 是 清除 .

只有沙发附近的空地是空的。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [dɔːn] [breɪks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ]
Without , the dawn breaks over the sea , and , stealing
没有 , 这 黎明 休息 超过 这 海 , 和 , 偷窃

没有阳光，黎明破晓，照耀着大海，悄然来临。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [meɪks] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] [flʌʃ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['pɔːfəri] .
through the opening , makes the great chamber flush till it looks like porphyry .
通过 这 开幕 , 制作 这 伟大的 房间 冲洗 直到 它 看起来 喜欢 斑岩 .

通过开口，使大腔室与地面齐平，看起来像斑岩。

[ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [gɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [bɝdz] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .
The tolling of a deep gong and the voices of a myriad birds invade the throbbing silence of the Palace .
这 收费 的 一个 深的 锣 和 这 声音 的 一个 无数 鸟类 入侵 这 悸动 沉默 的 这 宫殿 .

一声低沉的锣声和无数鸟儿的鸣叫打破了宫殿里令人窒息的寂静。

“ [hiː; hi] ['pɑːsɪz] , ” ['mɜːmə(r)] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] .
“ He passes , ” murmur the physicians .
“ 他 通过 , ” 低语 这 医生 .

“他去世了，”医生们低声说道。

['ɛvriˌwʌnz] [geɪz] [tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
Everyone's gaze turns to the dying man .
每个人的 目光 转弯 到 这 垂死 男人 .

所有人的目光都转向了那个垂死的人。

“ [jet] [hɪz; ɪz] [stɑː(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sendənt] , ” [seɪ] [ðə; ði] [əs'trɒlədʒəz] .
“ Yet his star is in the ascendant , ” say the astrologers .
“ 然而 他的 星星 是 在 这 上升 , ” 说 这 占星家 .

“然而，他的星盘却在上升，”占星家们说。

[ðə; ði] ['rɪz(ə)n] [sʌn] ['tʌtʃɪz] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [lait] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .
The risen sun touches him with its light like a caress .
这 升起 太阳 触摸 他 和 它是 光 喜欢 一个 抚摸 .

冉冉升起的太阳用光芒轻抚着他，如同温柔的爱抚。

[hiː; hi] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opens his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [əd'vɑːns] .
His sons advance .
他的 儿子们 进步 .

他的儿子们上前。

[ðeɪ] [reɪz] [hɪm] [haɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'stɒrətɪv] .
They raise him high on his cushions and give a restorative .
他们 增加 他 高的 在 他的 靠垫 和 给 一个 修复 .

他们把他高高地放在垫子上，并给他服用恢复剂。

[ðə; ði] [end] [hæz; həz] [kʌm] .
The end has come .
这 结尾 有 来 .

末日到了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ræliz] ['slaɪtli] .
Suddenly he rallies slightly .
突然 他 集会 轻微地 .

他突然稍微恢复了一些精神。

[ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːdli] ['əʊpənd] .
The doors at the far end are rudely opened .
这 门 在 这 远的 结尾 是 粗鲁地 打开 .

尽头的门被粗暴地打开了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [əd'vɑːnsɪz] ,
A woman , young and lovely , advances ,
一个 女士 , 年轻的 和 迷人的 , 进展 ,

一位年轻貌美的女子走上前来，

['θrʌstɪŋ] ['rʌfli] [ə'saɪd][ðə; ði] ['meni] [hændz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][bɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .
thrusting roughly aside the many hands stretched out to bar her path .
推进 大致 旁边 这 许多 双手 拉伸 出去 到 酒吧 她 小路 .

她粗暴地拨开伸过来挡在她面前的众多手臂。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] .
She reaches the King .
她 到达 这 国王 .

她见到了国王。

" [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ][laɪf] , [stɑː(r)][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , " [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ][laɪf] ,
" I bring you life , Star of my Soul , " she cries , " I bring you life ,
" 我 带来 你 生活 , 星星 的 我的 灵魂 , " 她 哭泣 , " 我 带来 你 生活 ,

"我给你带来生命，我灵魂的星辰，"她哭喊道，"我给你带来生命，

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [fɔːls] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" and so saying , falls dead at his feet .
" 和 所以 说 , 瀑布 死的 在 他的 脚 .

说完，便倒在他脚下，死了。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [rʌʃ] ['fɔːwəd] .
The Courtiers rush forward .
这 朝臣 匆忙 向前 .

朝臣们蜂拥而上。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['raɪzɪz] .
The King rises .
这 国王 上升 .

国王起身。

[hiː; hi][stændz] [ɪ'rekt] .
He stands erect .
他 站立 直立 .

他笔直地站着。

[ðə; ði] [sʌn] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .
The sun lies like a golden benediction over all .
这 太阳 谎言 喜欢 一个 金的 祝福 超过 全部 .

阳光如同金色的祝福，普照大地。

['dʒuːəlz]['glɪtə(r)] .
Jewels glitter .
珠宝 闪光 .

珠宝闪闪发光。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] [bɝdz] [sɪŋ] .
The whole world of birds sing .
这 所有的 世界 的 鸟类 唱歌 .

全世界的鸟儿都在歌唱。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls]
the curtain falls
这 窗帘 瀑布

帷幕落下

['fʊtnəʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[[fɔːr]] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fiːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊdɪst] [jɪə(r)] .
[4] One of the greatest feasts of the Buddhist year .
[4] 一 的 这 最 盛宴 的 这 佛教徒 年 .

[4] 佛教一年中最盛大的节日之一。

[[sɪks]] ['spaɪə(r)] .
[6] Spire .
[6] 尖塔 .

[6] 尖塔。

[-] ['feəri] .
[32] Fairy .
[-] 仙女 .

[32] 仙女。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神